

# NÔNG-CÔ MÍN-ĐÀM

Causeries sur l'Agriculture et le Commerce

PARAISSANT LE JEUDI

18<sup>e</sup> ANNÉE  
NĂM THỨ 18  
Ngày 1<sup>er</sup> Janvier  
1920

## 農 賈 茗 談

Số 440  
Ngày 11 tháng mười một  
NĂM KỶ-MÙI

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

<p><b>ĐỊNH GIÁ BÁN</b> TRONG CỎI ĐÔNG-DƯƠNG</p> <p>Một năm..... 8 00 Sáu tháng..... 3 00 Mỗi số..... 0 10 Đã phần..... 0 20</p> <p><b>ABONNEMENTS</b> France et Colonies</p> <p>Ch. an..... 50fr.00 Six mois..... 30 00</p> <p><i>Les abonnements sont payables d'avance</i></p>	<p><b>F. CANAVAGGIO</b> Fondateur</p> <hr/> <p><b>NGUYỄN-CHÁNH-SẮT</b> DIRECTEUR — RÉDACTEUR EN CHEF (Tổng-lý, kiêm Chánh-chủ-bút)</p>	<p><b>PUBLICITÉ</b> ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES</p> <p>La ligne de 0=065 de large... 1 50 Le décompte des lignes est calculé à raison de 3 au centimètre suivant les caractères employés. Pour les annonces commerciales on traite à forfait.</p> <p><b>RAO BÁO</b> Những lời rao báo về việc thương mại, xin gửi thơ, hoặc đến tại Bồn-quản mã thương nghị.</p>
--	--	--

Direction, Rédaction et Administration: 71, rue Pellerin. — SAIGON.

Ông nào mua báo, xin đóng giùm tiền trước

### MỤC LỤC

- |  |          |  |
|--|----------|--|
| <p>4. Đoàn nữ-lưu ta đối với cuộc tranh thương.</p> <p>2. Tiềm nơi tấn bộ bước vào.</p> <p>3. Cuộc tuyển-cử hội-đồng Thành-phố Saigon.</p> <p>4. Cảm tạ.</p> <p>5. Gáo thối— Giá lúa giá bạc.</p> <p>6. Thơ không niêm.— Ai tín.</p> | <p>✻</p> | <p>7. Danh-dự và quê-hương.</p> <p>8. Cuộc tranh thương.</p> <p>9. Gắn Tết trời phải mua cam quít của ai?</p> <p>10. Hiếu-thị.</p> <p>11. Lời rao đấu giá.</p> <p>12. Lời diễn thuyết của ông Ng.-v-Cư</p> <p>14. Ai làm được.</p> |
|--|----------|--|

70 66015

# 二天堂藥房 NHỊ-THIÊN-ĐU'ÔNG

TIỆM LỚN TẠI QUAN-ĐÔNG TINH THANH. — MỘT TIỆM TRONG NAM-KY

Ở tại đường Canton, số 38, Chợ-lớn. — Téléphone N<sup>o</sup> 358

PHỤ-KHOA KIM-PHỤNG-HUỖN



Phẩm mà đôn-bà khác hơn đôn-đông thì chỉ có 2 điều: 1<sup>o</sup> đường-kính, 2<sup>o</sup> sanu-dê mà thôi. Nên hễ muốn sanh con thì trước hết phải lo cho đường-kính đều đặn. Nếu đường kính chẳng đều thì khó mà có thai cho đặng, ấy là phần nhiều, góc bởi ngoại-cảm, lục-dâm, hoặc tại lo, rầu, buồn-hy, ru-huật trong lòng, làm cho khí huyết hao mòn, sanh nhiều chứng bệnh, đều cũng do nơi đường-kính không đều mà ra.

Tiệm tôi đây, từ ngày dựng phương thuốc máu-nhiệm của ông Tô truyền lại đến nay, hàng gin lông của giúp cho đời, lựa những thuốc tốt, gia công chế ra mà làm hườn đê trị cho các chứng bệnh đôn-bà đều đều đặng hết.

Còn như bình thời mà thường uống thuốc này, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hề sanh bệnh, mà sức sanh con đê chẵn cũng nhiều, chỉ như đôn-bà có thai mà uống thuốc này, thì lại đặng an thai hẳn hoi, chứng sanh con ra đặng mạnh mẽ nữa, ấy là một phương thuốc rất hay, đê trị các chứng bệnh đôn-bà hiệu nghiệm như thần đó.

Chỉ trị các chứng kể ra sau này:

1. Đường-kính hoặc trái, hoặc sục, hoặc ít, hoặc nhiều;
2. Bạch-dãi, Bạch-dâm, ra hoai không dứt;
3. Đường kính hoặc vàng dợt, hoặc đen dâm;
4. Khí huyết đều hư, đường kính không có;
5. Hoặc đường kính ra nhiều quá, như muốn ám băng;
6. Đường kính đê nghẽn, sanh ra thể huyết, trong bụng thì đau;
7. Thân thể chẳng yên, xây-xẩm mặt mày, ăn uống không tiêu;
8. Đau lưng, mỏi đầu, vàng mắt, óm gáy;
9. Thai dặng chẳng yên, trong bụng đau hoai hoai rồi thì sảy huyết ra đên, hoặc là-nhèo chẳng ra.

Mỗi hộp 2 ngày phải uống 1 gói.

với nước trà. Còn đôn-bà đê thì phải dùng nước đái con nít mà uống với nước thuốc.

CỬ' AN: Những đê sông-sít, lạnh lẽo, cũng là đê rang-nướng nóng này, đêc-dĩa chẳng nên dùng.

Mỗi hộp 2 hườn, giá là..... 1 \$ 00

## THUẾ SANH DƯỢC THUY

Hiện nay là đời Y-học phát minh, cho nên nghề Y-thuật đã nghiên cứu càng ngày càng tinh hơn nữa, nhưng mà đời càng tấn hóa chừng nào, bệnh lại càng sanh nhiều chứng lạ lùng chừng này, cho nên phép làm thuốc cũng phải tùy cơ mà chế luyện thì mới thích hợp thời nghi. Nay Đôn-đường có chế một thứ thuốc nước này rất hay thần hiệu quả trị các chứng kể ra sau này:

- Vé các chứng ban,
- Bốn mùa cảm mạo,
- Nóng lạnh nhức đầu,
- Thời chứng dịch hạch,
- Hoạt loạn nữa là,
- Đau bụng sinh bụng,
- Trúng phong trúng đâm,
- Bất tỉnh như sực,
- Cảm gió sanh ho,
- Kiệt máu kiết đâm,
- Nhớt mồi cùng mình,
- Tinh thần hải hải,
- Trúng thứ phát nóng,
- Thử thổ bất phục,
- Vị chẳng tiêu hóa,
- Đi ghe dầy sọng,
- Sơn phong chanh-rét,
- Da ngứa nổi sần,

**CÁCH DÙNG:** Người lớn mỗi lần uống nửa ve, bệnh nặng phải uống nhiều hơn. Con nít mỗi lần uống từ 15 giọt đến 30 giọt. — Con nít chưa đầy 3 tháng

uống 8 giọt, uống với nước trà cũ. Trẻ em thì uống một lần, trong uống ngoài thoa, rất nên công hiệu.

Mỗi ve giá là..... 0 \$ 10  
Mỗi 10 ve..... 0 90

## NHỊ-KHOA-CÀNG-CƠ-TẮNG

Chỉ trị con nít cấp mạng kinh phong, các chứng bệnh của con nít kể ra sau này:

Cảm mạo thương hàn, mình nóng, mặt đỏ, đăm ngấn chẹn, con mắt lác liếc, hoặc trợn trắng, cứng rắng, cứng hàm, bất tỉnh như sực, miệng mũi trướng khí, trong ruột đên táo, hơi thở khó khê mà làm ra ho, hoặc khê khê và giật tay giật chân, đường đại tiện đen, hoặc miệng mồm khô khan lại hay khác nước, ấy là chứng CẤP-KINH-PHONG phải dùng nước trà mà uống với thuốc này.

Còn như thoát nóng, thoát lạnh, khi mưa, khi la rút tay, rút chân, da mặt xanh, vàng mét, óm gáy, khô khê, óc sữa, ăn uống chẳng đặng, hoặc có nước mắt đên ngủ con mắt không nhắm đường đại tiện không tốt, tay chân lạnh ngắt, rét lâu chẳng hết, ấy là chứng MẠNG-KINH-PHONG, phải dùng nước gạo rang mà uống với thuốc tán này lập tức thấy hiệu nghiệm.

**Cách dùng:** Con nít trong tháng tới 3 tháng uống mỗi ngày 1 gói phân làm 2 lần. Từ 4 tháng tới 12 tháng mỗi ngày uống 1 gói. Từ 4 tuổi sắp lên mỗi ngày uống 2 lần mỗi lần 1 gói. Con con nít ngày thường muốn nó ăn chơi thì mỗi ngày cho nó uống nửa gói, uống với nước trà thì trẻ đặng các chứng bệnh và mạnh mẽ trong mình.

Mỗi gói giá là..... 0 \$ 25

## BẠCH TRƯỢC CAO

Thuốc này đê trị các bệnh lậu, hoặc đái gât, lậu mủ, hoặc trắng hoặc vàng, hoặc lậu kẻ lậu huyết chảy ra đâm đê, cứ theo phép mà dùng thì hết, lại trừ được các chứng bệnh đêc.

Trong mỗi hộp đều có chỉ cách dùng

Mỗi hộp giá là..... 0 \$ 60

# TRẠI THỢ MỘC MICHEL Nguyễn-hiệp-Hòa TẠI CHỢ LÁI-THIỆU

Tại trại tôi có đóng sẵn các món là: Bàn ăn mặc-dá dài, có cần hai kiêu. — Bàn ăn mặc-dá tròn có kẻ thành. — Bàn ăn mặc-gỗ liền 4 kiêu. — Bàn tròn 4 trụ mặc-dá. — Bàn tròn 4 trụ mặc-cây. — Bàn xây cốt mặc-liền. — Bàn tròn 4 bản ki-ách (salon). — Bàn rượu (apéritif) 8 kiêu. — Váng một chơn liện, văng gỗ hai và văng ba. Tủ thờ, chôn ba kiêu; Tủ đê-Từ-rượu (buffet); giá nón dù (Porte parapluie et chapeau). Trụ kiêu (bonnet) ghé bả-kết (Baignoire), ghế nỉ 5 kiêu, ghế Bàng nguyễn, bàn viết, kiêu văng một bảng đá nhân, có chơn liện.

Làm theo kiến kim thời, bằng cây gỗ, gỗ toàn là cây danh mộc, thợ làm khéo, tinh xảo, không giả dối.

Nếu quý khách có muốn dùng các món đồ chôn đồ, đồ gỗ, thì xin ghé thăm trại tôi ở Chợ Lớn, gần đường ra Công-xi heo (Village de la Cochinchine), hoặc ghé thăm trại tôi ở Chợ Lớn và vừa theo ý quý-vi.

CHỖ TRẠI MỘC  
cận khê

# NHỊ-HỒNG-PHÁT SANG

4 đường Bo levard Bonnard, số 106  
ngang Chợ xe lửa Saigon-ovap  
tại Chợ-mới Saigon

Bán rượu tây và sữa xe máy, đến essence và dên alcohol.

Có cho mượn phòng ngủ sạch sẽ rộng rãi.

Cách đê xa miền mua thuốc giảm thêm kỹ lưỡng và miễn thuế.

Mỹ-thơ-72-Ky

# NHỊ-THIÊN-ĐU'ÔNG

PHARMACIE ASIATIQUE

38 Rue de Canton - Cholon

Tiệm chánh ở tại Quảng-dông, ông Lương-y Vi-tê-Sanh chế ra

## Sưu-Độc-Linh-Được (THUỐC TRỊ BỆNH TIÊM-LA)

Bệnh Hoa-liên là một mũi giặc lớn trong đời văn-minh thế giới, hễ mang lây nó, ăn chẳng biết ngon, ngủ không yên giấc, ấy là một giống bệnh rất trầm, rất độc, cho nhân-quần xã-hội. Bởi vậy cho nên từ xưa đến nay những anh hùng hào kiệt, có nhiều nười vì nó mà phải bỏ mình cùng tuyệt giống, hoặc đi truyền lại cho vợ con, ấy cũng đều tại dùng lầm phương thuốc.

Chớ như tiệm tôi đây, từ ra làm thuốc đến nay, vẫn trị các bệnh Hoa-liên đặng đã nhiều, gần khắp trong thế giới, cho nên mới thấy đặng nhiều ai ở xa mà ngiệp ra, vì có nhiều thầy trị bệnh Hoa-liên thì hay dùng thuốc vị Bá-lâu-sơn, mà xô cho mạnh, hoặc dùng vị Thủy-ngân mà dâng xuống, như vậy thì chẳng đặng, là bại thân mà lại không còn sanh con nữa đặng, ắt phải tuyệt giống tuyệt đời, cái sự hại ấy rất to. Vả chẳng hề cái độc mà nó vào mình, thì nó cứ vào theo này nọ nạch máu, chớ không phải là ở hoai một chỗ, đều xô như vậy mà xô ra mà nư mà cho xô ra, rồi xô nó hạ xuống đặng mà làm cho bạch giảm xấp thềm lo mà thôi, chớ nó là n ở hoai này, ấy là mạnh trong mình một hai tháng thì là n ở hoai đó.

Bởi tôi xét kỹ kỹ ấy, nên phải ra các phương hay và hiệu, với các ông Lương-y đặng đê trị các chứng bệnh ấy mà chế thứ thuốc này ra đê đê mà cứu người và giúp đời, vậy lại tinh thuốc cũng là hòa-bình, không ngưng cũng không xô lắm, bệnh này thì mỗi ngày xô hai lần, còn bệnh nhẹ thì mỗi ngày xô một lần, không đêc đêc, cũng như người mạnh lại đêc vào các nơi mạch máu mà đêc các chứng đêc, hoặc theo mô hời, hoặc theo đường tiểu tiện, hay là hơi thở mà ra. Đêc cho người không phải bệnh Hoa-liên mà n ở hoai nó, thì nó cứ g làm cho huyết dịch sạch sẽ, ăn đêc nhiều, ngũ yên giấc và sữa diên-mạo sáng láng, tinh-thần khỏe khoắn.

## Chỉ trị các chứng bởi bệnh Hoa-liên kể ra sau này:

- Phong thấp đau xương,
- Tim-la lở loét,
- Đau bịnh một-xô,
- Huyết khô huyết đêc,
- Ghê đêc lây lụy,
- Hạch phổi chôn đêc,
- Bán thân bất toại,
- Dương-mai mọc mụt,
- Ưng thư một-ghe,
- Lai voi lát đêc tiền,
- Vô danh thủng đêc,
- Các chứng đêc ngoài da,

Như ai có bị mấy chứng bệnh này thì xin đêc có tiết tiền, hãy mua mà uống, vì thuốc này trừ dứt nọc chôn g còn tại đi tái lại nữa. Cách dùng: Mỗi bữa sớm mai uống nước một muỗng, và tối trước khi ngủ một muỗng. Còn thuốc hườn, uống mỗi lần ba muỗng sau khi ăn cơm trưa và tối, phải tâm mỗi ngày một lần và phải cứ ăn đêc chua, đêc đêc sít.

Mỗi ve thuốc nước và thuốc hườn giá là..... 0 \$ 00

Tiệm khắc con dấu



Kính tỏ cùng QUỠI-KHÁCH đặng rõ : Tiệm tôi khắc con DẤU-ĐÔNG, CAO-SU và bằng đá CAM-THẠCH...

TRẦN-DUY-BÌNH.

Graveur

85 RUE CATINAT 85.— SAIGON

Bijouterie Saigonnaise

TIỆM

Minh-thành-Hoà

BÁN ĐỒ NỮ TRANG

33, Rue Schroeder.— Saigon

Kính tỏ cho lục-châu chư quí-khách đặng rõ: Nay tôi có mở một tiệm bán đồ nữ-trang theo kiểu kim-thời...

Từ khi tôi mở 2 căn tiệm ấy đến nay cũng nhờ ơn quí-bà chiền cổ cho người đồng-bang nên việc tôi rất cảm ơn...

Nay kính

HÀ-CÁNH-LẠC dit BẦY-KHOẾ

Thi-ngọc hiệu

TIỆM TRỒNG RĂNG RẤT KHÉO

Kính tỏ cùng chư quí-bà được rõ: Nguyên khi trước tôi thường ở trồng răng tại tiệm M. Villaruelle...

Vậy tôi kính xin lục-châu chư quí-khách vui lòng chiều cõ, đến giúp tôi là người đồng bang thì tôi lấy làm vinh cả...

Al đầu răng nhưt răng tôi cũng có thuốc, ai răng hỏ tôi cưa và sửa lại cũng hết hỏ. Còn ai ở xa xuôi thì gửi thư cho tôi...

Còn việc trồng răng thì tôi bảo-chứng trong 5 năm, nếu có sức ra thì tôi làm lại không tính tiền.

Tiệm tôi đây việc trồng răng chắc chắn hẳn hơn mà tiền công lại tính rẻ hơn các nơi khác.

Thi Ngọc hiệu

Chủ nhân, NGUYỄN-TU-ÂN kính khải.

Avis aux voyageurs

Messieurs les voyageurs qui ont à prendre le train sont informés qu'au Café Restaurant THAI-BINH, 136 rue Colonel Boulouquet...

Aux personnes habitant la Ville, le Café Restaurant Thai-Binh offre aussi, à des prix très modérés, des repas soignés.

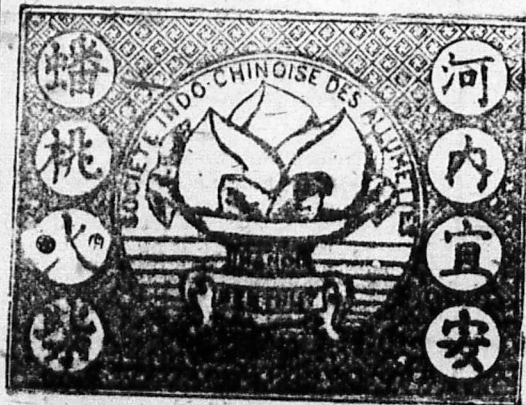
Tiệm hiệu THAI-BINH ở ngang nhà giầy xe-lửa châu Saigon đường Colonel Boulouquet số 136, cơ ban lễ rượu tây, (Café Restaurant) và có trữ ban sỉ và bán lẻ những thuốc Langsa và đồ tạp hóa Langsa như bánh nộm cá và rượu tây du tầu (Epicerie).

Rao trọng lục-châu như Annam ai muốn lập tiệm bán này ở đâu lập hóa Langsa tranh thương cũng chệch thì viết thư cho tiệm này mà thương nghị.

Giá bán rẻ lắm.

Tiệm này cũng chịu lãnh mua giùm các thứ hàng hóa khác, bất kỳ là vật chi, cứ theo facture mua, tiền của công 3 %.

MAI-VĂN-LƯC.



CÓ MỘT MÌNH

HANG

DENIS FRERES

làm Đại-ly, có

trữ hộp quẹt

hiệu này nội còi

Đông - Dương

mà thôi.

Hộp quẹt này gửi bán lẻ khắp nơi, có một su nhỏ một hộp mà thôi.

NÔNG-CỔ MÍN-ĐAM

Đoàn nữ-lưu ta đối với cuộc tranh-thương!

Đã sanh làm người trên thế, đầu gái trai cũng đều có hình, vóc, tóc, da. Cái địa-vị và cái trách-nhệm trong huyện vẫn chẳng xa.

Vả chăng, từ Hồng-bàn khai quốc nhằng nay, lần tay tính bốn nghìn năm lẻ; chẳng có vận-hội nào mà may mắn, cơ-thời nào mà hạnh-phúc cho dân-tộc ta như đương-khiêm, là cuộc tranh-thương của quốc-dân ta đã nhứt-tâm khản-cự với bọn Huế-kiêu, là một giông cuồng-khách kỷ ngụ dật nước ta mà dinh-thương, tom góp tài-nguyên của nước ta, bu nút máu thịt của dân ta mà chưa phí nguyện, lại còn đem lòng khi bạc dẽ-duối thị nhục quốc-dân ta là đồ mọi-rợ, như trẻ măng!

Hỡi ơi! Họ đến trú ngụ xứ ta, lẽ thì họ phải ta ưu-lễ mà đãi họ, thì họ phải trọn gìn hòa khí mà cư xứ với ta; có lý đâu họ lại trở mà khinh bỉ ta cho đến đời!

Cũng vì thế ấy, cả nước bị nhục, nư giận chưa để trang hồng. Nên khiến cho vận chúng nhứt tâm, nghĩ vì ruột gan ai cũng là người, người thế ấy ta sao thế ấy???

Cho nên mây tháng nay cuộc tranh thương đã lấy lừng khắp xứ. Tuy ta chưa có sẵn cơ-sở như họ, mà nhà Bàng Annam hầu lập, Nam-kỳ kinh-tê-hội nhóm

ngày 1er và 2 Novembre, đủ mặt những tay lãnh-tự đại-thương các tỉnh, thế coi có ngày thành tựu, song tiệm tiệm đó thôi.

Những đếu kể trên đó sẽ thêm trên tờ lịch-sử quí báu của ta trong nhứt thập thế-kỷ này, một gương đoàn-thể từ xưa nay chưa từng có.

Vậy thì bọn nữ-lưu ta cũng chẳng nên khoả lấp cái cơ-hội này. Phải làm làm sao cho đặng chen dự vào một bên bọn nam-tử ta, ngộ hấu tổ tâm lòng ái- quốc của bọn nhi-nữ Việt-nam này, đối với quê-hương cho khỏi hỏ.

Lập này trông thầy phe nữ-lưu ta, mấy người có chóng chệch, thì phân đòng cục cung tận tụy, tiện tặng cán cù, làm cho chệch chóng đặng thêm giàu, cho có của mà đem về Trung-quốc. Đền nay Annam ta muốn hiệp nhau mà tranh đặng thương-mại mà gìn lấy mỗi lợi tức, lớp thì mở cửa, lớp đang kêu-hùng. Vậy đoàn phụ-nữ ta, khả hết lòng phụ trợ cho việc ta làm cho đặng tấn phát, cho mau thành tựu thì cái công-đức của phe phụ-nữ vô-lượng vô biên đó!

Vì chính xét trong cuộc sanh-nhai của thế thương, phần nhiều làm nên (dám mò quá dự) đều nhờ có các tay nội-trợ hiên-minh, mà chủ trì các việc.

Hỡi hỡi bọn nữ-lưu Nam-Việt ơi! Một phần trách-nhệm trong cuộc tranh-thương còn để dành cho các chị em đó; xét lấy, nghĩ

CAO-HẢI-ĐỀ

Tâm nơi tiên-bộ bước vào..!

Từ ngày Pháp-quốc qua cai trị Nam-kỳ đến nay, thiên hạ ở xứ này từ nghèo chỉ giàu, từ hèn đến sang, miếng cho con vào trường mà phá ngu, thì chỉ tại quan nhậm, tốn kém bao nhiêu chẳng sốn, chỉ cầu cho con mình thì đồ đặng bỏ đi làm thông-ngôn trường-bỏ, hay là thông-sư đa-án, thì mới vừa lòng, còn mấy cậu học thức Sĩ-sãi thì cũ đời cứ mong mỗi chức kỳ-lục. Bởi rứa nên hể Chánh-Phủ có cần dùng thơ-kỹ, mở cuộc tuyên-tải, chọn vài chực vi, thì đã có hơn vài trăm cái đơn gửi đến xin vào trường ứng cử; một chữ cũng thì, hai chữ cũng thì; thậm chí có kẻ nghĩ thì là chạy; đầu trường, toán-đỏ, bài mỗ... chợt tỉnh ngộ xét rằng: Cần chi phải có học mới làm được thầy thông, thầy kỹ; vậy chớ câu ĐA KIM PHÁ LUẬT ở đầu mình không dùng đến; ông bà trước hăng thầy đều đã quá, nên mới để lòng lập rở ngụ ngôn ấy; àu là ta đem ít tâm giấy cent mà lo, thì đầu dờ cũng hóa hay, đầu ngu cũng ra trí. — Nhưng vậy mà cũng còn thể chệ cho, là vì muốn việc trên trường trấn đều như một cuộc buôn thối! Bất quá mình xuất vốn trước, thỉnh thoãn tom góp sau; vì đầu không đập vững kiêu-thiên cũng đặng xây dựng suốt ngày, ấy là chưa tính đến cái danh, là sập có kẻ sùng người bái vậy! Chỉ r nhà sảng có bạc ngàn, ruộng có bay mỗi cánh, cha thì làm thầy Tống, ông Hương, là người thời thế, sao lại không ở nhà lo kinh dinh sự sáng, phụ-nghiệp từ năng thừa, rồi chi mà nỏ vát bạc đi mua chức thơ-kỹ thì (surnuméraire) (những-lại) không lương phạn, bổng lộc gì, sớm xách dù đi hầu, chiều xách dù đi hầu, rá áo rách giầy, như rứa mà phong quang trông ra sáng phảng, rất là tự cao, vinh diệu, nhưt là tra lỗi phải với tông-làng. Làm cho các quan Langsa và người thức-giã thầy vậy mà buồn cười.

Người Annam nào tham danh mà quên nghĩa thì nó là con Anh-wong

Những thế tình như vậy ai ở trong xứ này đều chán ngắt chĩa cần phải tỏ vẻ đồng dãi, vì một câu Hoành-tài mà xu lòng người quên phứt cái thể-thông. Than ôi! chỉ con người mà sống như cỏ, thì tựa hồ kẻ mù không gậy; nở thả trôi việc cả đạo nhà, nồn theo bóng hư-danh, vui lãnh chức Tuỳ của đũa ba lưu đệ-tiện! *Vậy cũng cho là phi kỳ sở nguyên.*

Những tay thức-giũ, Mãn-thời, bịnh-thể, thấy tánh tình người trong xứ mà phát động lòng rơi lụy; biết bao giờ lo đem cán lợi về cho đồng-bang hưởng: cán lợi buôn bán, cán lợi nghề-nghiệp, cán lợi ruộng rẫy, trót đều, này cho người ngoài thù. Còn người bản xứ lại vì mong làm quan đứng hưởng CAO-DU của dân.

Song le thời-thế đổi dời trong một nháy mắt, chẳng bao lâu ta lại thấy một đấng rất lạ, làm cho ta mừng về tay xuống chiều mà cười dài, vì rập thầy điếm lãnh lỗ rặng; chẳng kiếp thì chầy mấy cái lợi ấy sẽ về tay đồng-bang ta vậy!

Vì bấy lâu tôi hàng chiêm nghiệm thế tình và don hỏi mấy bậc tiền bối những lời đã qua, hầu thử đoán cái hậu vận xứ ta. Nay gặp điếm đầu hung đầu kiết há đi toạ quan thành bại mà không mách cho đồng-bang cùng tôi chung lo hoặc chung vui sao??

Việc xảy ra đây nếu chẳng chiêm nghiệm nguyên lý cho đích đáng thì không thể nào thấy nó quan hệ đến thế nào! Và chẳng: mỗi năm Chánh-phủ hề đến kỳ nghiệm-cửu số thố-ký mà thiếu dùng thì phải lo mở hội thi đặng tuyên tài; hề yết-thị ra rồi thì học-sanh ùng ùng đâm đơn vào xin ứng thí. Có gì năm rồi Chánh-Phủ cần dùng 10 vị thế-ký mà có 8 vị học-sanh đến chịu hạch thối??

Xưa kia thiên hạ rất tràn chuộng chức thế-ký ấy lắm mà nay sao ra lối lãng lơ đường ấy? Tại sao vậy, chừ-tôn có rõ chăng??

Theo trí ngu tôi nghiệm cứu, thì bởi tại một cơ đại khái mà ra. Là thuở trước tuy các ông thế-ký học tập, nguyệt bổng 12.000 mặt dẫu, mà có ông mới giúp việc chừng vài năm thì đã thấy dư ăn dư

đề. Vì sao vậy? Vì khi trước hàng hóa và vật thực, còn rẻ mà nhờ cậy nhiều việc, như dân thợ-thợ, tiến gạo còn rãnh, thường hay đi thì tế thân ít hay chịu nhọc, chẳng biết nhin thua cho nên nhà tư khá lắm vậy! Chỉ như đương kiếm hàng hóa mất bằng mười khi xưa, mà thiên hạ lại làm đảo-huyền, cơ-cần, không mấy ai sùng sê, cam nhẫn nại, trong giá tiền tràn táo gạo, cho nên nhà tư túng tiếu! Có nhiều người phải làm vô nợ nần suốt kiếp. Do nơi ấy, học sanh mới ngã lòng buồn ý, là một, hai nữa là đương thời các nhà Học-thức đương lo khai sáng nghiệp nghệ, khuyến nhủ đồng bang đem lời sau, trung ngày về, nhắc những thói ở học của Ngoại-bang đôi cùng quốc-dân tử thử, nên có làm vì học-sanh tự biết mình có tài huân-sức vì đã xa nghe rộng thấy nên chỉ đồng-tang không phải tại chức bưng cao-du của dân là khoai vậy! Nên lúc thành tài rồi thì kẻ nổi nghiệp tiên-giác lo bới đắp lấy-nề nếp tổ tông, kẻ lại xin tiến cha mẹ lo kinh dinh sự sảng. — Như mới đây tôi có thầy một ông quan bát-vật đang lo lập lò máy xay lúa, ông thử nhĩ lại lo khai hóa ruộng mình theo cách văn minh. Có một ông đang tùn chánh lươg bồng cũng nhiều lại xin nghỉ tấp về nhà hùn hiệp với thân-bằng mà lập lò-xưởng đặng mở mang nghề xáo-kỳ. Cũng còn nhiều đàng nhiệt thành chỉ chiêm lấy mỗi lợi nhà thôi.

Đường này chừ khản-quan có chừn hình chác là: TÂM NƠI TIẾN BỘ BƯỚC VÀO CHẶNG?

chưa hết

Long-Xuyên  
NGUYỄN-THÀNH-ỨC  
Tự-Thiệu-Huy

Rượu hiệu **Grand vin du cap corse** của hãng AUGUSTE MATTEI làm, là một thứ rượu dẻo hóa, mùi ngọt.

Phải nài cho có tên AUGUSTE MATTEI Trong Đông-Dương có một mình hãng **Denis Frères** có trữ mà thôi.

**CUỘC TUYỂN CỬ**  
*Hội-dồng Thành-phố Saigon*  
12 ông Hội-dồng Tây và 4 ông Hội-dồng Annam

Cử kỳ NHỨT, NGÀY CHỨA-NHỨT 21 DÉCEMBRE 1919.

**HỘI-ĐỒNG TÂY**

Số người đi bỏ thăm..... 1145

Ông Arduser.....	736	thăm	đắc	cử.
» Ardin.....	692	id.	id.	
» Mayer.....	654	id.	id.	
» Ballous.....	631	id.	id.	
» Labbé.....	619	id.	id.	
Ông Bergier.....	546	id.	id.	
» Monin.....	514	id.	id.	
» Drabier.....	513	id.	id.	
» Dusson.....	512	id.	id.	
» Chalamel.....	507	id.	id.	
» Le Roy d'Etioles..	492	id.	id.	
» Foray.....	465	id.	id.	
» Frasseto.....	428	id.	id.	
» Arborati.....	452	id.	id.	
» Blanc.....	440	id.	id.	
» Casta Lumio.....	404	id.	id.	
» Moulin.....	364	id.	id.	
» Isidore.....	309	id.	id.	
» Herv.....	261	id.	id.	
» De Mérona.....	254	id.	id.	
» Hubert deliste.....	247	id.	id.	
» Sinnaya.....	198	id.	id.	
» Fontaine Laporte.....	153	id.	id.	
» Chomienne.....	112	id.	id.	

5 ông trên đắc cử còn 19 ông kể đó không có ông nào đứng số thăm đắc cử, nên tuần sau phải cử lại 7 ông nữa cho đủ 12 ông.

**HỘI-ĐỒNG ANNAM**

Số người đi bỏ thăm..... 1.157

Ông Hồ-văn-Kính.....	575	thăm		
» Nguyễn-văn-Dông.....	545	id.		
» Phan-tấn-Binh.....	501	id.		
» Trương-ngọc-Báu.....	474	id.		
» Nguyễn-văn-Hội.....	420	id.		
» Nguyễn-chánh-Sát.....	281	id.		

**Người Annam nào tham lợi mà quên nghĩa thì nó là con Bờ-hung.**

» Nguyễn-kim-Đình.....	266	id.
» Hồ-văn-Lang.....	214	id.
» Nguyễn-văn-Gâm(Simon)	209	id.
» Lê-văn-Bây.....	132	id.

Cả thảy là 10 ông tranh cử mà chẳng có ông nào đứng số thăm đắc cử, nên phải định qua ngày chửa-nhựt 28 Décembre 1919 cử lại.

**HỘI-ĐỒNG TÂY**

Cử kỳ NHỊ NGÀY CHỨA-NHỨT 28 DÉCEMBRE 1919.

**HỘI-ĐỒNG TÂY**

Số người đi bỏ thăm..... 1.137

Ông Monin.....	548	thăm	đắc	cử.
» Bergier.....	539	id.	id.	
» Drabier.....	519	id.	id.	
» Foray.....	501	id.	id.	
» Chalamel.....	497	id.	id.	
» Pagès.....	491	id.	id.	
» Frasseto.....	480	id.	id.	
» Roy d'Etioles.....	476	thiếu		
» Dusson.....	447	id.		
» Arborati.....	391	id.		
» Blanc.....	364	id.		
» Isidore.....	306	id.		
» O'Connell.....	250	id.		
» Sinnaya.....	190	id.		
» Hubert Dell'ste.....	182	id.		
» Robin.....	170	id.		
» David.....	161	id.		

**HỘI ĐỒNG ANNAM**

Số người đi bỏ thăm..... 1.096

1- Ông Ng.-v.-Dông.....	552	thăm	đắc	cử.
2- Ông Ng.-v.-Hội.....	549	thăm	đắc	cử.
3- Ông Ng.-ch.-Sát.....	548	thăm	đắc	cử.
4- Ông Ng.-k.-Đình.....	520	thăm	đắc	cử.
5- Ông Hồ-v.-Kính.....	507	thiếu	thăm	
6- « Ng.-v.-Gâm.....	506	«		
7- « Ph.-t.-Binh.....	489	«		
8- « Tr.-ng.-Báu.....	479	«		
9- « Lê-văn-Bây.....	5	«		

Ấy vậy 4 ông trên đây là: Đông, Hội, Sát, Bình, đều đắc cử.

**CUỘC TUYỂN CỬ HỘI-ĐỒNG THÀNH-PHỐ TẠI HÀ-NỘI**

7 ông Hội-dồng Tây đắc cử là: ông Berthelot, Revergey, Eyckermanns, Peralle, Gillet, Larrivé và Vernet.

4 ông Hội-dồng Annam đắc cử là: ông Nguyễn-văn-Vinh, Phạm-duy-Tôn, Đỗ-Thấu, Bhi-uy-Tin.

Luôn dịp bầu-báo chúng tôi xin nhắc cho đồng-bào chú quân-tử trong Nam ngoài Bắc hay rằng cuộc tuyển-cử Hội-dồng Thành-phố năm nay, tại Bắc-kỳ thì 3 vị Chủ-bút nhựt-báo và một vị Thương-gia đắc cử. Còn tại Nam-kỳ thì hai vị Chủ-bút nhựt-báo và 2 vị Thương-gia đều đắc cử.

Và phe Chủ-bút là phe chủ về bảo chữa lợi-quyền cho thương-giới; còn phe Thương-gia là phe chủ về mở mang lợi-quyền cho thương-giới. Mà nay những người trong cả hai phe đều đắc cử vào chốn công-nghị; vậy thì từ đây thương-giới cũ ta ít có chỗ trông mong mở mang chút đĩnh được.

Thế mới đẹp lòng dân, thế mới hợp với Thương tranh thời-đại.  
Sangon vạn tuế,  
Hanoi vạn tuế,  
Đông-Dương vạn tuế,  
Đại-pháp vạn vạn tuế!

NÔNG-CỔ MIN-ĐAM

**LỢI RAO CÁN CẤP CỬA**

**Hàng Bạc Annam**  
*Vốn là 10 triệu đồng*  
chia ra làm một triệu phần hùn, mỗi phần 10 đồng

**Chúng ta vừa mở con mắt**  
*Bạc là lương sống. Muốn manh thương-quyền thì trước hết phải lo cho cứng xương sống.*  
*Xương sống ấy là hàng bạc này:*  
*Nếu không có hàng bạc này thì muôn việc chẳng nên.*  
*Annam mình phải mang hồ.*

**Tỉnh lầy! Xét lầy! Ráng lầy!**

Chúng ta cả thầy người bôn-quốc gặp lúc chông chỏi cuộc đời mà chen vai vào cuộc buôn bán lớn, làm ruộng to, dựng nhà nghề đồ sộ. Xin bạn đồng-bang phải hùn vô, kẻ ít người nhiều, nào giàu nào khó, thầy chóng cho mau.  
10 đồng bạc không nhiều mà nhiều người hùn-sẽ đặng 10 triệu chằng khó.  
Nếu giàu mà không hùn rồi phải thẹn mặt với kẻ nghèo mà có hùn. Sách có câu rằng: Chúng trí thành thành, nghĩa là: Phải nhiều người hiệp trí xây nên thành, cũng như lời tục rằng:  
« Một cây làm chẳng nên non, nhiều cây dùm lại nên hòn núi cao.»

**Người Annam nào tham vinh mà quên nghĩa thì nó là con Rạn.**

**Cảm tạ**

Mấy mần thấy, lúc này là lúc vận-hội đổi xây, nhờ có các đảng học-thức dân nẻo đàng má diều dắc và chỉ bảo cho đồng-bang ta vào đảng tân hóa ít nhiều, nên mới biết được cái quyền bảo-cử của mình là một cái nghĩa-vụ rất to rất nặng.

Nay ba anh em tôi được lòng của đồng-bào anh em lớn nhỏ tại kinh-thành Saigon này tin cậy mà hủi thảy cái trách-nhậm nặng nề này, thì anh em chúng tôi lại càng lo lắng hơn nữa, phải tấc tâm lo đều công-ích mà bảo-toàn quyền-lợi của người Annam ta trong kinh-thành Saigon này theo cái chánh-thể của thấy Đại-Pháp ta, làm làm sao cho trên an dưới thuận mà đến ơn tri-ngộ của đồng-bào chư quân-tử hậu tử đó cho vừa.

Vấn tắc đòi lời cảm tạ, ngừa nhờ công chúng xét cho.

Ba người dắc cử Hội-đồng thành phố Saigon.

NGUYỄN-VĂN-HỘI  
NGUYỄN-CHÁNH-SÁT  
NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Đồng cảm tạ.

**GIÁ LÚA GIÁ BẠC**

Lúa chổ tới nhà máy Chợ-lớn :  
Mỗi 100 kilos từ 6 \$ 30 tới 8 \$ 00

Theo giá nhà nước thì... 12fr. 00.

**Xin chớ quên cuộc tranh thương!**

**Xin đừng quên cuộc tranh thương!!**

**Phải nhớ cuộc tranh thương luôn!!!**

Hãy uống rượu Amer Honoré là một thứ rượu tiêu hóa dễ nhưt. Có một mình hãng Denis Frères có trữ mà thôi.

“Người Annam nào ăn lót của chệp mà hại Annam thì nó là con Đĩa.

**Thơ không niêm**

Gửi cho ông NGUYỄN-CHÁNH-SÁT Hội-đồng THÀNH-PHỐ SAIGON.

Saigon, le 30 Décembre 1919.

A Monsieur Nguyễn-chánh-Sát,  
Kính thăm ông đặng mạnh giỏi, tôi mới nghe ông được cử làm Hội-đồng thành-phố thì tôi lấy làm mừng rỡ vô hời. Thiệt như vậy mới phải là chỗ trách-nhậm của ông đó.

Chàng những là tôi mừng đó mà thôi, mà tôi lại chắc rằng dân-vụ Saigon, nững người nào mà có lòng thương tưởng giòng giống Annam ta, hề nghe ông được cử làm Hội-đồng rồi thì các đàng lại càng mừng hơn nữa, có lẽ mừng nhiều hơn tôi nữa. Vì sao mà các đàng lại mừng giùm cho ông như vậy? Ai cũng đều chắc rằng nếu mà ông làm được Hội-đồng thành-phố rồi thì làm sao ông cũng ráng hết lòng mà tề n kiềm việc có ích cho dân nhờ cử chẳng không. Ai nấy đều cũng ó lẽ biết rằng ông chẳng phải giàu có chi đó, mà ông đặng cử làm Hội-đồng này, thì người ta đều biết ông là người thể nào rồi!!! Còn những người mà bỏ hãm cho ông đây thì là kẻ biết thương người đồng loại, biết thương giòng giống Lạc-long, những kẻ ấy biết kẻ giỏi, người dở, như vậy thì những người ấy chẳng có hề với lương-tâm đâu.

Sau này tôi ước ao làm sao cho ông trở nên một vị Hội-đồng, quan yếu, dân chuộng, thì tôi chẳng xiết vui mừng lắm đó. Như vậy mới là hiệp với lời của tôi tưởng đây.

Ít lời cho ông rõ.

Nay thơ

LÂM-QUANG-ĐIỀU

Elève du Pensionnat Ng-xích-Hồng.

Những người hút thuốc hủ ông điều hoặc hút thuốc vắn muốn khỏi bệnh thì hãy hút thuốc hiệu “Globe”

Có một mình hãng Denis Frères có trữ mà thôi.

“Người Annam nào ăn tiền của Chệp mà ngăn đón sự buôn bán của Annam thì nó là con Bò-hun.

**Danh-dự và quê-hương**

(Honneur et Patrie)

Người tại mắt sanh trên hoàn-vũ.  
Ai là người chẳng đủ ruột gan.  
Ai không thao nghĩa đồng-bang??  
Ai không rõ chữ quê-hương là đâu???  
Tua vậ giữ cho tuyến nhơn đạo.  
Tua chặc gin diên đảo mặc ai.  
Tua bển mựa sải đạo trai.  
Áo cơm ăn nặn chớ phai lòng mình.  
Đều vì luật phải xa phải lánh.  
Chữ trung thành đạo Thánh còn ghi!  
Hại nhần ích-ký mà chi?  
Vẹn câu hiếu-đễ dạ kia nên gin!!  
Đầu gặp buđi Co-thời thiên biến.  
Đầu gặp hời vận-hội đảo-diên.  
Thảo ngay một mực cho tuyến;  
Thế mình còn mất chớ quên thừa nghì.  
Lấy gan ruột đắp bồi quê-vức.  
Giữ cho tròn danh nước nhà ta.  
Giữ cho tiếng nướp đồn xa;  
Giữ cho còi Việt ngày ra rạng ngời.  
Thì mới khỏi miệng người cười nhạo.  
Coi ta là đồng-ấu vô-trí!  
Coi ta bất-trí vậy thì!!  
Coi ta đi-địch làm gì cho nên!!!  
Ta phải hủi thảy lời khi thì,  
Ta làm cho quốc-thể thêm vinh.  
Ta tua giỏi bước văn-minh;  
Ta tua gần sức cạnh tranh cùng người.  
Cử quyền-lợi, ai ôi! khá nhớ,  
Mà đua nhau kéo lại kịp thời.  
Mà tranh những lời sanh nhai!  
Mà tranh cho khỏi tương lai khôn cùng!  
Nào kỹ nghệ canh-nông ráng học:  
Nào luật thương khá đọc cho thông.  
Nào nghề bác-học chuyên-môn.  
Nào nghề to vãi khá bôn tập rèn.  
Thầu mỗi lợi nước nhà chung hưởng.  
Tinh giắc hồng, gây dựng thêm lên.  
Tinh hồn tranh cạnh cho nên.  
Tinh say chén lán bước lên vô-đài!

Làm cho trọn phận tôi với nước.  
Làm cho nhau chung được ngợi khen.  
Làm cho sự ởi thuận cùng trên.  
Làm cho dân Việt bia tề muôn đời.  
Thì mới khỏi hổ cùng di-quốc.  
Thì mới là khỏi nhục quê-hương.  
Vây cho khỏi hổ trăm đường.  
Vây cho danh-dự diên đương xa vời.

CAO-HẢI-ĐỀ  
Instituteur à Phú-sơn  
(Mytho)

**Ai tin**

Bồn-báo hết lòng buồn thắm mà cho liệt-vị khán-quan hay tin chẳng lành rằng ông ANDRÉ ISIDORE là chủ-bút Báo l'Opinion, Thủ-bổn của hội nhật-báo Nam-kỳ đã từ trần hôm 29 Décembre 1919 này, hưởng dương được 42 tuổi. Đã an táng ngài tại đất Thánh Tây hôm 30 Décembre 1919, 5 giờ chiều.

Tinh cả Tây và Nam, có hơn 2 trăm người đưa xát. Khi đến huyệt, ông L. Héloruy là Tổng-lý Báo Opinion và ông de Lachevrotière là chủ-bút Báo Impartial, mỗi ông đều có đọc một bài ai diếu, rất cảm động, ai nấy đều rơi lụy.

Ông A. Isidore này là một người trung hậu khoan hòa, tánh tình cương trực, lại hay thương người Annam, thường lo bảo chữa quyền-lợi cho người Annam, trong cuộc tranh-thương của ta lúc này thiệt cũng nhờ sức ngài nhiều ít. Ngài ở tại Báo-quán « Opinion », cái ngòi bút nghiên chánh của ngài người người đều mến phục. Đền nay rồi lâm bệnh chẳng mấy ngày mà tạ thế, thì bồn-báo chúng tôi rất đau lòng xót dạ là dường nào.

Vây nay bồn-báo chúng tôi cũng lau nước mắt mà gin-phần ưu cùng quyền của ngài và cầu chúc cho linh-hồn ngài sớm được lên cõi Thiên-dàng đời đời khoái lạc.

Nông-Cổ Min-Đam huy lụy kính diếu.

### Cuộc tranh thương

Thành-Thiện, le 23 Décembre 1919

Monsieur Võ-văn-Hậu, Instituteur à l'école de Thành-Thiện (Mocay)

A Monsieur Nguyễn-chánh-Sát Rédacteur du Nông-cổ Min-đam.

SAIGON

Kính

Thăm ông vạn sự bình an và chúc cho quý quán càng ngày càng thịnh.

Sau xin ông làm ơn cho một chèo giấy trong báo đăng ấn hành cái gương tốt của ông Trương-văn-Chánh là nghiệp-chữ tại làng An-Tuổi (tổng Minh-Huệ Bentré).

Từ ngày khởi sự tuyệt giao cùng khách, đồng-bang ta tại làng An-Thời cũng noi gương các đảng thức thời ra kêu hùng đảng gần 10 ngày, quyết choán các nguồn lợi trong xứ mà lần chình. Ban sơ nổi lên một tiệm tạp hóa, nhưng mà mấy chủ đặc lợi tại chợ khách đã chìm lâu rồi.

Ông Trương-văn-Chánh là chủ phố bên đui chèo đi cho hội Annam dọn. Chèo này nì chịu ràng tiền phố cũng chẳng thêm.

Ấy là trọng nghĩa chẳng trọng tài. Ông Trương-văn-Chánh lại hứa với hội không ấu tiền pi-đ đến 10 năm và sẵn lòng giúp sức cho hội luôn.

Ấy là gương tốt đáng treo cho lục châu khong ngại.

Nay kính HẬU

#### MỘT ĐÈU NÊN NHỚ

Hôm nọ chợ Thom (Bentré) có thớt thịt Annam của tên Cường bán, Khách-trú hạ giá thịt còn có 0\$15 một cân, Annam xúm lại mua thối chen chơn đã không lọt, còn thớt thịt tên Cường trống trơn. Chẳng mấy ngày thớt thịt Annam phải thối. Nay thớt heo của Khách-rú bán 0\$22 một cân lại mua nó còn lãn hũ là khác. Đó là một cái gương cho ta soi về sau. Nếu lúc này mà Annam ta không cộng biểu đồng tình riết môi đây đoàn-thể, rồi một mai mà khách thảng dặng ta thì cái kíp nô lệ ngàn năm khôn thoát.

Xin đồng-bang xét cho kỹ

### VILLE DE SAIGON

#### Hiệu thị

Quan Đốc-ly Thành-phố Saigon rao cho nhơn dân đặng hay: Thành phố mới lập thêm một cái đất-thánh tại làng Hòa-Hưng (bây giờ thuộc Chi-Hòa), vì đất-thánh cũ của người bôn-quốc ở đường Mayer đã chặt rồi, không thể dùng nữa được.

Đất-thánh mới này rộng lớn, bề vuôn đo được 5 mẫu 50 sào, có chia ra nhiều khoản và như là có phân biệt chủ để chôn người ngoại và người đạo.

Vậy ai có muốn xin khẩn đất 5 năm, 3 năm, hoặc đời đời trong đất-thánh mới này và cần hỏi điều chi, thì hãy đến nơi phòng nhì Dinh Đốc-ly.

Saigon, le 30 Décembre 1919.

QUAN ĐỐC-LY THÀNH PHỐ SAIGON, FORAY.

#### Lời rao đấu giá

### Province de Baria

#### AVIS D'APPEL D'OFFRES

Lieu, date et heure extrême de l'appel d'offres: Inspection de Baria 20 Janvier 1920 9 heures.

Objet de la fourniture: Habillement des gardes civils de Baria et des plantons et gardiens de prison de Baria et du Cap Saint Jacques.

Importance approximative: Deux mille six cents piastres (2600 \$ 00).

Cautionnements provisoire et définitif 50\$00 et 600 \$ 00.

Bureaux où le cahier des charges peut être consulté: 1<sup>er</sup> Bureau du Gouvernement de la Cochinchine et Inspection de Baria.

#### AVIS D'APPEL D'OFFRES

Des offres sous pli cacheté seront reçues aux bureaux de l'Ingénieur en chef de la Circonscription Sud des Chemins de fer à Saigon jusqu'au 5 janvier 1920 à 9 h 30.

Objet: Fourniture de 3.000 traverses en bois. Le cahier des charges peut être consulté au Bureau de l'Ingénieur de la Voie et des Bâtiments.

### Province de Travinh

#### AVIS D'ADJUDICATION

Lieu, date et heure de l'adjudication: Inspection de Travinh le (20) Vingt Janvier 1920, à neuf heures.

Objet: Construction d'un lazaret à Travinh. Importance des travaux à l'entreprise: 3643\$85. Cautionnements provisoire et définitif: 60\$ et 360 \$.

Bureaux où le cahier des charges peut être consulté: 1<sup>er</sup> Bureau-3<sup>me</sup> Section du Gouvernement et Inspection de Travinh.

Saigon, le 30 Décembre 1919.

Le Chef de la 3<sup>me</sup> Section du 1<sup>er</sup> Bureau, Signé: ILLISIBLE

#### Lời diễn-thuyết của

### M. Nguyễn-văn-Cur

về cuộc tranh-thương và cách lập tức dụng tại Long-xuyên

(Tiếp theo)

Làm như vậy, lại còn cố ích cho cuộc thương mại Annam như vậy nữa; nguyên vì trong đồng-bang ta, cũng có lắm người thối nay muốn ra buôn bán, nhưng ngặt một điều là người nào nhậy ra, thì cũng bị khách-trú dùng phép hạ giá mà bại liến; cho nên muốn thì muốn, chứ bấy còn nhúc nhác.

Nếu như ngày nay, bọn muốn buôn bán đó thấy chắc Annam tuyệt đường giao diệp với khách-trú rồi, thì làm sao, bọn ấy lại không dám ra mặt đặng thú lợi quyền một mình một chợ, mà hề một người ra làm được việc, ắc mười người khác bắc chước theo, mười người ra mà còn làm được việc nữa, thì ắc cả trăm cả ngàn người theo sau.

Thế thì, còn lo chi mà cuộc thương trường tại Nam-kỳ này, không trở về tay Annam ta đặng?

Cái kẻ ấy, mầu nhiệm như thế, song tôi đã từng gặp nhiều người phản đối rất kịch liệt với tôi.

Chàng phải họ phản đối là có ích nước lợi dân chi, họ phản đối là có ý làm cho ngã lòng những người sốt sắng, họ phản

Annam nào bình chèo mà bỏ Annam thì nó là con Rận chèo.

đôi là làm cho bền vững cuộc công thương của khách-trú mới lạ cho chớ! Tôi nói đến đây, tôi lấy làm ngỡ, vì trong thời đợi cạnh tranh này, trong sáu mươi năm dư, nhờ nhà nước Đại-pháp giáo hóa, mà bây còn một đám hủ-lậu, chẳng chú t tình ái-quốc, lại còn mong cẳng đường tấn hóa của quốc-dân ta!!

Phải chi bọn thối bộ ấy, phần đời cái kẻ mầu nhiệm đã luận trên đó, mà nói như vậy:

« Dân Trưng-hoa là kẻ thù nghịch với Quốc-dân ta là thù xưa kia, chớ từ khi được Cao-hoàng phục quốc, như là từ khi nhà nước Đại-pháp lãnh phán giáo-hóa nước Nam ta đến giờ, thì người Trưng-hoa, bắt quá, đến đây buôn bán mà sánh nhai đó thôi, chớ cũng chưa làm đều chi đáng gọi là người nghịch người giặc, mà chúng ta phải dùng đến kẻ tuyệt lương đặng mà trừ khử; kẻ huống chi tổ tiên ta khi xưa cũng có

« thọ lãnh một nền đạo đức của tổ tiên họ, như mây ông: Nghieu, Thuấn, Vũ, « Thang, Văn, Võ, Châu công, Khổng-tử, « Mạnh-tử, mà lưu truyền lại đến ngày « nay cho chúng ta; tr. ng đồng-bào ta, « phần đông hãy còn trân trọng cái nền « đạo đức ấy, vậy thì lý nào chúng ta, « vì một cơn nóng giận, mà bỏ quên câu tục ngữ « ăn trái nhớ kẻ trồng cây » sao « cho phải. Trong chốn thương trường « mình không muốn dự vào thì để cho

## GÀN TẾT RỒI

### Phải mua cam quít của ai?



Cam quít này là đồ thổ-sản của đất Nam ta, anh em lớn nhỏ hãy mua mà dùng; chớ mua đồ Tàu mà Lý-Thiên nó nhiet nữa da.

Người Annam nào thấy chèo khi ta mà còn vu tác cho chèo, thì người ấy đành làm mọi-rợ



40 phở từ hàng, 50 chảnh thủ bồn, 60 phở thủ bồn, còn sáu vị kia để phòng khi bỏ khuyết. Hội lại còn cử thêm 4 vị kiểm sát, trong bốn vị đó bác thăm ra hai vị hành sự, hai vị để bổ khuyết. phép cử quản lý viên thì lựa những người mẫn cán, để lo việc hội, còn cử kiểm sát viên, thì lựa người tuổi tác, nghiêm cẩn, để kiểm cứu công việc làm của hội.

Trong hội muốn làm bất luận việc lớn nhỏ, việc trọng khinh, thì phải có lời bàn nghị của hội cai quản như trước. Người chủ tiệm thì để thì hành các lời bàn nghị ấy, và lại đứng bán hàng hóa theo giá hội định, chứ chẳng có quyền hành chi rộng mà phòng lo đều sơ thất. Cuộc sắp đặt rành rẽ và chắc chắn như vậy, thì các ông có chỗ chỉ lo sự mà không vào hội đặng giúp đỡ nhau cho tròn chỉ hướng của chúng ta.

Tôi nói tóm lại, các ông hùn vốn hội có mấy khoản ích lợi sau đây.

1. Các ông được mua đồ thiết, khỏi sợ ai lường gạt.

2. Các ông được mua đồ rẻ, dầu hội có bán mắc, thì lợi ấy cứ nằm cũng về các ông chia.

3. Nhà hội là tiệm chung của các ông các ông đến đó mua đồ, khỏi lo ai hùn huỷ tâm thần.

Bã vậy, mà các ông còn tỏ được cái lòng ái-quốc, cái chí hiệp quân nữa là hai điều rất quý trọng cho con nhà Annam trong buổi này. Các ông cũng phải biết chừng nào hết thấy đến, bảo ta trong tỉnh Longxuyên này, hết câu là nghèo giàu, giàu hùn nhiều, nghèo hùn ít. như nghèo đến nỗi lấy chẳng đủ một hùn, thì đôi ta người hiệp lại mà đóng một rồi lấy một cuốn sổ chung, luân phiên với nhau mà mua đồ, (chứ hội không bán hàng hóa cho người ngoài hội), chừng nào hết thấy người Annam mình trong tỉnh, đều vô hội này cả, thì vốn hội ắt to lắm, vốn hội to thì ắt mua đồ rẻ cho hơn dân trong tỉnh dùng chừng ấy dầu không luận tới việc tuyệt giao với khách-trú, thì tự nhiên khách-trú cũng phải bồi nghề buôn bán, cũng phải nhường chỗ lại cho Annam mà đi xứ khác (chứ ở buôn bán với ai mà ở) như vậy, có

phải như từ cửa các ông (là hùn vào hội) mà được hưởng tiện chăng? (là được có ích lợi riêng và được đẹp yên khách-trú) Trước khi tôi dứt tiếng, tôi cáo lỗi xin khuyên một đôi lời này: Xin các ông phải ráng sức mà hùn vào hội tiết dụng tại Longxuyên, hùn vào hội nông-thương cuộc tại Saigon, hùn vào hội nông-nghiệp ngân hàng (hội này phải chúng tôi lập rồi) rất thanh phát các ông đã thấy rồi, và hùn vào hội Hà Banque Annam, nếu chẳng có sức đủ mà hùn cho đủ các hội, thì cũng nên vay bạc mà hùn vào, vì phần hùn mỗi hội đều định có 10 \$00 mà thôi.

Khi các ông hùn đủ các hội rồi, xin các ông chờ trường rằng đã làm xong sự xong, tôi cúi xin các ông phải ra công khó mà cố động cái nghĩa vụ lớn lao này, cho hết thấy đồng-bang ta rõ biết rồi nắm tay nhau đồng ửng lên một tiếng, lược xông trong đường tấn hóa.

Longxuyên, le 21 Septembre 1919

NGUYỄN-VĂN-CU.

TIỂU THUYẾT

Trước-giã: HỒ-BIỂU-CHÁNH

AI LÀM ĐƯỢC

(Tiếp theo số 132)

— Dầu mà thấy thương em thiệt thấy cười em về; phận em nghèo hèn thì cũng nghèo hoài chứ đời sao được. Vài năm đây thấy đã thêm em rồi, chừng ấy hãy nhớ con gái nhà giàu thấy tiếc đoạn thấy hân huỷ thân em, càng nhục em chỗ ích gì.

— Em nói cũng phải; phận em còn nhỏ không lật đật gì lấy chồng. Thôi, để thúng thàng coi tình ý thấy rồi sẽ như định.

Ghị em bàn luận một hồi rồi ôm nỉ au mà ngủ. Sáng ngày Bàng-Tâm thấy bịnh Bạch-Tuyết mười phần giảm hết năm sáu phần, nên có bụng nường và tình hời

thuốc nữa cho Bạch-Tuyết uống. Bàng-Tâm sợ không có mình ở nhà anh Trường-Khanh lên qua cảm dỗ Bạch-Tuyết, nên không giám bỏ đi chợ, để đợi bà sáu đi bán về rồi cậy bà đi giùm.

Bạch-Tuyết tuy uống than thuốc đầu bịnh giảm, song uống đến mấy than sau bịnh lại trở nặng lại, như đầu nóng lạnh tới ngày ngồi nằm không đặng. Bàng-Tâm lo sợ chạy thuốc hết sức mà bịnh không giảm. Nguyên khi Bạch-Tuyết ra đi có đem theo ba tấm đồng bạc mà hộ thân; nay đau hơn hai tháng may và không được một đồng, thì nhờ có bạc ấy mà ăn xài và than thuốc.

Trường-Khanh thấy Bạch-Tuyết đau đã lâu và nghe nói đau nặng, nên bữa nọ thừa dịp bà sáu đi bán, đánh liêu qua trước là thăm sau là hỏi coi có túng tiền bạc uống thuốc đặng giúp đỡ. Bàng-Tâm thấy Trường-Khanh bước vô thì bỏ đi vào trong buồng mà nằm, còn Bạch-Tuyết thì mê sảng nằm thiếp thiếp trên văng

không biết chi hết. Bàng-Tâm tuy thấy mặt Trường-Khanh thì giận mà thấy chỉ đau thì thương. Có ta nghĩ Bạch-Tuyết nhuốm bịnh đây là vì thương nhớ chồng, nếu lúc này chồng về thì bịnh hết chẳng cần uống thuốc chi hết. Bàng-Tâm nghĩ như vậy rồi đánh liều ra chào Trường-Khanh và nói rằng:

« Thầy cũng là quen với chị tôi, vậy tôi cậy thầy làm ơn viết thư giùm cho ông Bạch-khiếu-Nhàn là ông ngoại của chị tôi đây mà hỏi thăm coi anh tôi đã về hay chưa ».

— Tôi sảng lòng lắm.

— Thấy có viết thư xin chờ nói chuyện chạ tôi đau và dặn trả lời để tên thầy. Còn thấy viết thư tới mà ai có đến hỏi thăm chị tôi, xin thầy kính miệng đường chỉ vì chị tôi có việc riêng không muốn cho ai biết chỗ ở.

— Tôi sẽ làm y như lời.

Trường-Khanh lật đật kiếu Bàng-Tâm về viết thư. Trong lúc Bàng-Tâm nói

Lời rao cần kíp

Kính lời cùng chư-vị thân bằng có hữu và quý khách đặng rỏ:

Nhơn vì có « Acta de notoriété » tòa Saigon cho phép tôi tòng thiết là Hà-Cảnh-Lạc dit Bãy-Khoẻ; vậy kể từ ngày này về sau chư-vị có gửi thư cho tôi thì xin để như vậy:

M. HÀ-CẢNH-LẠC dit BẦY-KHOỂ.  
Commerçant

23 Rue Schroëder — Saigon.

HÀ-CẢNH-LẠC DIT BẦY-KHOỂ

BIJOUTERIE — SOIERIE — MERCERIE

23, Rue Schroëder — Saigon

Adresse téléphonique: 295

Tiệm bán đồ nữ-trang đủ kiểu thật tốt và khéo. Có bán đủ các thứ hàng tây, hàng Nhật-bổn, hàng bắc và hàng Annam. Chư quý khách mua đồ nữ-trang tại tiệm tôi thì khỏi sợ lầm vì đồ của tôi làm rất kỹ lưỡng.

Muốn cho khỏi sự hậu hoạn, chư quý vị khi mua đồ thì hãy thử vàng lại mà coi cho vừa ý và cần lại cho chắc chắn (tại tiệm có đá thử vàng, acide azotique, có cân tây, và cân Annam) Cũng phải lấy toa cho có bằng cứ đặng khỏi sự cãi lầy về sau.

Chủ nhân: Hà-Cảnh-Lạc dit Bãy-Khoẻ.  
Cần khải.

DENTIFRICES  
THUỐC ĐÁNH RĂNG CỦA CÁC CHA  
**BÉNÉDICTINS**  
de SOULAC  
LÀM RA  
Thuốc nước, thuốc sệt,  
thuốc bột hay là xà-bông.

Nếu chúng ta muốn cho khách-trú hết khi đi hết nhạo cười, hết áp chế; thì chúng ta phải lập hội gom lúa, lập hàng bạc, lập hàng tàu, hùn giúp cho Nam-kỳ thương-cuộc mau thành. — Chúng ta chớ quên câu Hoa-Kiều nhứt-báo khi ta là dân Âu-trí, là bọn ăn mắm kho. — Chúng ta phải nhớ cuộc tranh thương luôn.

huyện với anh ta thì anh ta ngồi ngó chăm chỉ và mừng rỡ hết sức, song Bàng-Tâm không ngó, chớ chi ngó thì sẽ thấy tình anh liền.

Nói về Khiếu-Nhàn từ khi Bạch-Tuyết ra đi thì theo kim hai ba lần mà không đặng. Ông có lên hỏi ông Nhiều-Tâm thì Nhiều-Tâm nói không ngó thấy, bởi vậy ông trở về buồn rầu lo sợ, phải mang bịnh. Bởi nọ ông đương đau lại được thư của Trường-Khanh hỏi thăm chuyện Chí-Đại. Khiếu-Nhàn suy nghĩ hoài mà không hiểu Trường-Khanh là ai. Ông chắc Bạch-Tuyết cậy anh này hỏi giùm nên muốn lên mà kiểm hỏi cho ra mối đặng có đem cháu về. Ông muốn như vậy mà trong mình bịnh nhiều nên đi không đặng, tức giận hết sức; cũng thế ông mới viết thư trả lời cho Trường-Khanh nói chuyện Chí-Đại chưa về mà hỏi thăm coi Bạch-Tuyết ở đâu.

Trường-Khanh được thư lật đật chạy qua nói cho Bàng-Tâm hay. Mặc Bàng-Tâm

không đặng trước nên Trường-Khanh nói chuyện ấy được mặt Bạch-Tuyết. Bạch-Tuyết nghe nói chồng chưa về lại càng buồn rầu hơn nữa nên bịnh càng thêm nặng. Bàng-Tâm lo sợ hết sức, ngày đêm cứ ngồi một bên Bạch-Tuyết hoài.

Trường-Khanh thấy bà sáu thì mặc bán gạo, Bàng-Tâm thì mặc sáng sóc Bạch-Tuyết còn không ai đi rước thầy hết thuốc chi hết. Vì anh lại thấy từ khi Bạch-Tuyết đau nặng, Bàng-Tâm coi bộ bất giác ảnh nên ảnh men qua lợi hoài, hoặc đi rước thầy, hoặc đi lấy thuốc thế cho Bàng-Tâm. Tuy ảnh qua lại song cũng không dám nói tiếng gì mà cũng kuông tin tình gì cho Bàng-Tâm biết hết.

21. — GIẢ CHON NAN-BIỆN

Nói về Bàng-Tâm với Trường-Khanh hiệp với nhau mà nuôi dưỡng sáu sóc B ch-Tuyết đặng ít ngày, bữa nọ lối ba giờ chiều có một người đờn-bà chừng 35 tuổi, ăn mặt từ tế, đi ngang qua nhà Bạch-Tuyết,

đứng lại dòm một hồi rồi bước vô thấy Trường-Khanh đương đứng coi thấy bác mạch cho Bạch-Tuyết bèn hỏi rằng:

« Tuầy ở đây vậy có biết một cô tên Tuyết ở Camau lên ở lối xóm này thì xin làm ơn chỉ giùm » Trường-Khanh chừng hững dlay lại ngó Bàng-Tâm chớ không dám trả lời.

Bàng-Tâm nói: « Không biết; mà đi là chi của cô ấy mà đi kiếm? » Người đờn bà ấy chưa trả lời, kể Bạch-Tuyết day mặt qua mà ngó coi ai cho biết. Bạch-Tuyết vừa day mặt thì người đờn-bà ấy vùng la: « ủa con » rồi ôm Bạch-Tuyết mà khóc. Bạch-Tuyết day mặt vào vách không nói chi hết. Ông thấy thuốc, Trường-Khanh và Bàng-Tâm đứng lơ lửng không hiểu là ai hết.

Người đờn bà ấy khóc một hồi rồi ngó một bên mình Bạch-Tuyết và day lại ngó Trường-Khanh và Bàng-Tâm mà nói rằng:

(Sau sẽ tiếp theo)

Bàng mà buồn ban làm ăn, đừng để họ đem đồng bạc của ta về Tàu; hớ anh em!



Tiệm Annam

Kính trình cùng chư quý ông, quý bà. Tôi mới lập một tiệm bán đủ các thứ: hàng Tây, hàng Nhật-Bổn, hàng Bắc, hàng Tàu, cầm-châu, công xá, vải đen, vải trắng, vải bông, vải rằn đủ thứ; vải lụa soạn tây nhiều kiểu và đủ thứ màu, nón tây nhiều kiểu lạ cho người lớn và con nít dùng; giày hàm ếch người Bắc-kỳ đóng kiểu lạ khéo tốt đi êm chơn; đồ hộp, rượu tây đủ các thứ, nhất là rượu chất tôi lựa mua hiệu tốt tại hàng: thứ đồ và thứ trắng đem về ra về không pha trộn chi hết. Có thuốc và dầu y dược Langsa. Viết, mực, tập giấy đủ thứ cho học trò dùng và đồ nữ trang bằng vàng Annam. Tiệm tôi có trước thợ Huế để may áo xiêm Annam dài và vắn, may đồ tây theo kiểu kiêu thời thứ chi may cũng dặng. Như quý bà, quý cô có đám cưới đám hỏi chi, muốn may đồ cho mau, thì tiệm tôi sáng lòng mau mau cho vừa ý, lại có bán đủ các món đồ tập dưng vắn vắn...

Joseph NGUYỄN-VĂN-CHÂU. Propriétaire Commercial, TRAON

Hễ tôi hát thuốc thì tôi cứ dùng giấy hiệu Le Nil mà thôi.

Ai muốn mua

Một cái xe Mi-lo và bốn con ngựa có độ bắc kẻ đủ hệt, ai muốn mua xin do nơi bốn quán « Nong-Cô-Min-Đam »

Hàng An-Hòa

Nhà giấy số 40, đường d'Adran, Saigon. Kho trữ lúa-gạo, số 196-197, Quai de Belgique (CÁU-KHO SAIGON)

Tàu-khẩu lãnh mua bán lúa, Bao-bổ tại Bình-Đông gần Poste Gendarme.

Muốn cho cận tiện cuộc mua bán lúa cho Đông-bang, hội An-Hòa, có hiệp với các hội buôn bán lúa của Annam ở lục tỉnh như là hội Nam-lợi-Mỹ ở Trà-Đôn, mà lập một phòng gởi gạo tại Bình-Tây, Bình-Đông, Chợ-lớn và có mở sáng Tàu-khẩu để bán bao bố và chứa lúa cho vị nào gắp lúa sụt giá muốn gởi dặng chờ lên sẽ bán.

AI muốn cần dùng hỏi đều chi xin gửi thư cho người Cai quản hội An-Hòa Saigon là: Messieurs Bùi-văn-Giô và Trần-văn-Nhiều, 40 Rue d'Adran Saigon.

Còn đều chi về hội lúa Trà-Đôn thì gửi thư cho Monsieur Đặng-văn-Chiêu.

Hàng này của Annam có hàng sặng lớn và quen thạo việc mua bán lập ra năm 1918. Vốn khi đầu có 18.000 \$00, mà nay không đầy 2 năm sanh lợi có dư 36.000 \$00.

Bởi thầy việc mua bán thanh lợi như vậy nên hàng kêu hùn thêm cho đủ 100.000 \$00 dặng lập thêm Tàu-khẩu tại Chợ-lớn mà mua bán Lúa-gạo với các nhà máy. Hoặc là làm trung-gian cho Địch-chợ mua bán lúa với Nhà-máy, hàng này lãnh chở lúa tới Nhà-máy cho người bán, à giá rẻ, lại cũng bán bao, Bảnh-dầu, Bảnh-dừa, Dầu mè, Bắp, Sỏi, Đá-đỏ, Các với với.

Quý Ông quý Bà có hùn thì xin gửi thư cho Tổng-Lý hội An-Hòa, số 40 đường d'Adran, Saigon.

Mỗi phần hùn 50 \$00, tháng Mars 1919 phải đóng tất.

Xin quý Ông quý Bà chiếu cố, giúp cho hàng Annam mau thành việc.

Tổng-Lý... { BUI-VAN-GIO, TRAN-VAN-NHIEU,

Nam-Bắc-Ai

Kính trình cùng quý-vị: Tại tiệm tôi, có trữ Trà-Nam-Việt, dầu mần (Essence de menthe) hiệu Lô-tiên và các thứ xà-bông.

Có phòng ngủ, rộng rãi sạch sẽ. Có bán cơm Annam, cơm Tây, và rượu lè. Người Quản-ly tiệm này, biết phép vệ sanh, cho nên sự tinh khiết ít nơi bị kịp. Cứ xin chư-vị đồng-bào, mở lòng khoan-thể, giúp chúng tôi cho vững bước trong cuộc thương-tại này, là 1 điều chúng tôi rất trọng ơn chư quý vị lắm đó.

Nghĩ rằng:

Người Annam, thương Annam, Lập song, phá núi, dầu làm như chơi!

Monsieur Lê-Mai, Quán-ly. Nam-Bắc-Ai. Poste de Trà-Đôn. Kính đôn

CAFÉ RESTAURANT Nam-hữu-Nghĩa

103, Boulevard Charner. — Saigon

Kính

Cùng quý-ông và quý-thầy được hay: nhà hàng bán rượu lè và cơm tây hiệu « NAM-HỮU-NGHĨA » ở đường Carabelli gần bên nhà ngũ Lương-hữu khách-sạn, nay dời lại đường Kinh-lập môn bài 103 (Boulevard Charner N° 103, Saigon). — Quý khách có dùng rượu hay là cơm tây xin thỉnh ghé lại nhà hàng tôi, trước là thương tưởng người Annam sau nữa giúp bạn đồng-bang cho thanh vượng về cuộc thương mại, tôi rất cảm ơn.

NAY-KINH PHAM-VAN-GIAO can khải

HỒ'I NGU'Ồ'I ANNAM!

Hãy nỗ lực mà quảng khai nông, công, thương chư nghiệp!! Hãy lập hàng tàu để chở hóa-vật và đưa hành khách.

ĐỪNG THEO CHÌU LÒN KHÁCH KIỂU-CU' NỮA

Hãy đặt đóng tàu lớn, tàu nhỏ, tàu đặc ghe, và xà-lang. Hãy lựa hàng nào chắc chắn mà hỏi thăm thì họ sẽ giúp sức đóng đủ thứ tàu cho mà dùng.

Mau mau viết thư mà hỏi ông: CHARLES BARDON ở đường Paul Blanchy số 136 tại Saigon, là chủ hãng đóng tàu có danh tiếng Annam ai cũng biết và chuyên nghề đóng tàu đủ thứ để dùng trong xứ này. Hãng này đóng tàu để chở hàng-hóa và đưa bộ hành lớn nhỏ đủ kiểu, tàu chạy mau mà sở phí nhẹ.

Tiệm về hình

NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN

Ai muốn về hình cho thiệt khéo, thiệt giống, xin đem hình đến mượn tiệm họa-chơn-dùng của M. Nguyễn-Đức-Nhuận; thì tất sẽ dặng vui lòng đẹp mắt. Tiệm này được nhiều nhà sang trọng ngợi khen.

Thợ vẽ tiệm này đã có bằng cấp tốt nghiệp về nghề vẽ và 3 cái bằng cấp của hội đầu xảo Đông-dương ban khen. Quý-vị muốn biết rõ, xin viết thư hỏi, tiệm này sẽ gởi cho một tờ cáo bạch có cắt nghĩa rõ cách vẽ và để thước tất giá cả phân minh. Gửi thư, hình, hoặc mandat xin để bao thư như vậy:

M. NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN N°28 Boulevard Paul Bert. SAIGON.

(Tiệm này trước khi có ở Giadinh và Boulevard Luro).

Bột-mang-thịt, Bột-bạc

Tại Longxuyen tiệm Nhơn-Thương thảy Lê-quang-Nhơn làm chủ, có trữ hai thứ bột: bột mang-thịt và bột-bạc. Bột mang-thịt thì 1 \$ 80 một yến, còn bột-bạc thì 2 \$00 một yến. Trong lục-châu ai có cần dùng, xin gửi thư cho tiệm Nhơn-Thương Longxuyen thì tiệm sặng lòng gởi đến.

EDEN-CINÉMA

Tuần này rạp hát bóng Eden Cinema hát nhiều lớp lạ, hát tình những tưởng mới đã hay mà lạ vui, thuở nay Nam-kỳ chưa hề có. Liệt vị hãy đến xem chơi cho tiêu khiển.

TIỆM NGŨ

Dương-huê-vinh-Phát

Kính cũng tôn bằng quý khách đặng hay: Nhà ngũ hiệu Dương-Huê-Vinh-Phát, ở đường AMIRAL COURBET môn bài, 53, Saigon, phòng vệ sạch sẽ tinh anh, đã rộng rãi mát mẻ, mà giá tiền rẻ hơn, lại gần gare chánh Saigon, rất tiện bề cho quan khách tới lui, xin chư ông-rộng lòng thì ăn một chiến thì sẽ rõ trong tiệm chúng tôi lễ hiền kính si là thế nào.

ANTOINE BÀU, đôn kính. N° 53, Amiral Courbet.

Rượu Eau de vie Dejean Đả thơm mà lại ngon. Ai uống cũng đều ưa. Có một mình hãng Denis Frères có trữ mà thôi.

Chúng ta còn thiếu một hàng tàu, rắng hùn nhau mà lập cho mau bốn anh em!

Chúng ta còn thiếu một hàng bạc (Banque) rắng hùn mà lập cho mau bốn anh em!



# TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Ở tại đường Viênot, số 40, ngán chợ Saigon mới

HUYNH-VĂN-NHUNG kẻ nghiệp,



Marque déposée

Nhãn hiệu có cấu chứng tại Tòa.

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kim thời. làm đủ màu mà lại khéo, lại có làm ô ăn trâu có chứng bằng đồng si-ni-kèn (Nickel) qui khách ở Lục châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gửi lập tức (Contre remboursement) nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ. HUỠNH-VĂN-NHUNG cần bạch.

## Garage HUỠNH-VĂN-NHUNG

Đường Viênot n<sup>o</sup> 38, Saigon

Tiệm bán đồ phụ tùng xe hơi, xe máy đạp, xe kéo, sửa đủ các thứ máy rất kỹ can, còn sửa xe hơi thì tôi có sẵn thợ thiện nghệ, công việc làm đã mau mà giá lại rẻ hơn các nơi khác, Garage tôi làm Đại-lý bán dầu Essence Schell và dầu nhớt để chế xe và các thứ máy, cho hãng Franco-Asiatique des Pétroles, bán y giá của hãng. Lại cũng có sẵn 2 cái xe hơi hiệu Dodge còn mới để cho mượn, hoặc đi đá n. cưới hay là đi chơi xa rất phương tiện, giá định rẻ, xe lại chạy mau chẳng khi nào hay chêt dục đường.

HUỠNH-VĂN-NHUNG, propriétaire

### Trình thám tiểu thuyết

Trình thám tiểu thuyết là một trong những cuốn sách nổi tiếng nhất của thế kỷ này. Nó không chỉ là một tác phẩm văn chương mà còn là một cuốn sách giáo dục. Nó giúp chúng ta hiểu được những bí ẩn của cuộc sống và những suy nghĩ của con người.

- Như ông nào mua lễ mỗi c. xin g. 6 con c. 10.
- Mua lễ mỗi cuốn là..... 0\$20
- Mua đến 50 cuốn thì được 30%.
- Mua đến 100 cuốn id. 40%.

Xin do theo ad esse này :  
VĂN-CHÀNG-QUI  
Employé au Nông-cổ Min-dam  
SAIGON

Đám tiệc muốn cho vui thì phải có rượu bột hiệu Tisane Marquis de Bergey demi sec.

Có một mình hãng Denis Frères cổ từ mà thôi.

Công ta còn tài: nhà máy, còn thiếu hàng mua lúa gạo; rắng hừn mà lập cho mau bố anh em!

### Tiệm đóng xe

Sửa xe và bán đồ phụ tùng  
đường Luro môn bài 99 và 101.

(Đài-hộ) Saigon

TRẦN-VĂN-HIỆP chủ tiệm

Kính chng Lục-châu qui khách đng rd: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là: Xe mũi, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu, bánh xe cao-su bằng cây giá-ti bên tây chế lại, cao-su đặt để thay trong bánh, kiền đèn tây, đồ bát kê xe độc chiếc và xe song mã bằng da tây may rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chuông đạp hai tiếng, bình để thấp đèn khí đã theo xe, sơn xe và sửa xe.

Củi xin qui khách có dịp đến Đài-hộ, xin ghé lại tiệm tôi một khi trò chuyện coi công cuộc của tôi làm, sau có cấu dùng món chi đa thiếu mua giúp làm nghỉ, thì tôi rất cảm ơn họ c. Còn chur qui khách ở xa muốn gửi thư hỏi thăm món chi cũng giá cả tôi sẵn lòng hầu đáp.

Còn tôi cũng có gửi bán những là đèn xe, bánh cao-su giá-ti, đồ bát kê đa tây nơi tiệm Thái-Binh trước nhà ga xe lửa Mỹ Saigon, tiệm Lục-tính-lâu, số 83, đường d'Espagne.

TRẦN-VĂN-HIỆP cần khải.

### TRẠI THỢ MỘC HIỆU LƯỢC-LONG

### Tự Nguyễn-long-Thao

Ở tại chợ Lái-thieu

Trại thợ mộc tôi sáng tạo đã hơn 5 năm ở phía sau phố chợ, đường xe hơi Saigon-Thudat-mot, có đóng sẵn đủ bằng ăn dài mặt gỗ liến từ 1m10 cho đến 2m20, bề ngang 0m80 cho đến 1m15; bằng ăn chế kiểu tứ linh (long lân, qu. phụng), bằng lâu cửa cuốn 7, 8 trụ cho đến 2 trụ, và bằng ăn mặt đá, bằng tròn một cột, xây, chng chạm tam lân từ 1m55, có thờ 5 trụ 4 góc chạm giấy lá tây, bằng rượu (table d'apéritif), bàn khách (table de salon), bằng viết (bureau) bằng rửa mặt (table de toilette) bằng nguyệt, tủ áo trơn, tủ áo kiền tủ thờ cần biến l. ế thanh thờ kiền về sơn thủy chữ ó chữ vàng, ghế ngồi mặt tròn, mặt trái đảo, mặt đầu và eo đủ thứ đồ tiện, những là chng đèn, đài, hộp, khay, kỹ vng một, vng hai, vng ba, vng tư, hết thấy đều làm bằng cây danh mộc, c. ế theo kiểu kim thời tron bển, chắc chắn và bán giá rẻ.

Còn phía trước phố chợ có dọn thêm một tiệm rượu có bán đồ thứ rượu và đồ danh mộc thứ cần thứ tron đều có đủ.

Kính xin chur-tôn qui-khách thừa thiệp nhân đ. xin ghé lại tiệm tôi mua đồ làm sẵn hoặc là đặt món chi chng dọn trong nhà thì tôi sẵn lòng mau mau làm cho vừa ý qu. ế ông.

NGUYỄN-LONG-THAO  
chủ tại kính c.

### Cáo bạch

#### Tiệm Guốc và Khăn-dống

Hiệu tiệm « TƯ-ĐA-MINH »  
của M. NGUYEN-KIM-THINH  
Thông-ngôn Tòa án Mytho

Kính trình cùng Lục-châu chur tôn ông qui khách đng hay: Nay tôi mới mở ra một tiệm guốc, sơn-phết một cách kỹ-lưỡng, và khăn dống bằng nhiều hàng Bombay thượng hạng nhẹ nhàn thật là đẹp lắm, theo kiểu kim thời. Củi xin chur qui ông, qui Thầy, qui Bà, qui Cô có lòng hạ cố giúp tôi nên việc, thì tôi thm cảm tạ thành tình, hằng ngày ghi tạc.

NGUYEN-KIM-THINH,  
Đ. ế khải.

### Nhà in và nhà bán sách

HUỠNH-KIM-DANH  
12-14, Rue Catinal Saigon

Nhà in này có bán đủ các thứ Thư, Thông, Truyện, Sách Quốc-ngữ. Có bán đủ các thứ giấy, mực, viết và Sách học.

In đủ các thứ thiệp-mời quan hôn, tang tá và thiệp cung-bĩ, in thơ in truyện đủ thứ có tống bla sách ma và rất khéo. Lục châu chur quân-t. ế cần dùng vật chi, xin gửi thư cho:

Ma lame V<sup>o</sup> Huỳnh-kim-Danh,  
12-14, Rue Catinal Saigon.

### Boucherie Cochinchinoise

Tại tiệm cơm NHIEN-HƯƠNG  
đường Amiral Roze,

Có bán thịt heo tươi thịt heo quay thịt bò, sòm mai mỗi bữa có nấu cháo cá và thịt: Lãnh dọn đám tiệc tại tiệm bay là đem tới nhà kể từ ngày 20 Novembre 1919.

Michel LE-VIN-THO, Gérant

### TIỆM Trương-văn-Hạnh

SADEC

Có bán xe máy mới và đủ đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Lãnh U áp mượn đèn khí đá (carbure) theo cuộc quan, hôn, tan, tế, lý-yên, tân-gia, hạ-t. ế.

Khăn đen bằng nhiều tây ế thượng hạng; bán mới và bán lễ vở uột xe máy hiệu Michelin.

Qui khách ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, xin gửi thư cho tôi, tôi sẵn lòng kỹ-lưỡng gửi c. ế remboursement (nghĩa là đóng bạc tại nhà thơ mà lãnh đồ).

Hoặc muốn biết giá đồ trước khi mua thì tôi sẵn lòng cho giá đồ phụ tùng in sẵn bằng chữ quốc-ngữ (Prix courant).

TRƯƠNG-VĂN-HẠNH  
c. ế khải.

### CASINO DE SAIGON

Nhà hát bóng Casino đng bực nhất trong cõi Đông-Dương, mỗi lần thay nhiều lớp lạ thường, đã hay lại thêm vui vẻ, hình Pathé-freres gửi lại.

Ông Léopold đã lập nhà liát tại Saigon 25 năm công cán, thầy dạy đều rõ chng công người này không rung hình chói tốt tươi xem tới mng mà không mỗi mát Xin qui khách thừa khi bóng mát đến xem chơi tiêu khiển rất vui lòng, nhiều tích hay đẹp đạ qui ông. Nội tuần này sắp tới có hát 1 thứ tươi mới là: THI-MINH, người đồn-bà Annam tên là Thi-Minh làm tướng có nôi 12 lớp hay lắm.

### Khương-Thới cút Gông

178, 180 Rue Ang-Duong, 178, 180

Tiệm tôi có làm đồ nữ trang (bijouterie) để bán, và có bán những đồ phụ tùng xe hơi xe máy, xe kéo và xe máy xin kể ra sau đây:

Kiêng vàng, neo, chuỗi, bóng, cà-rá, đồ làm đủ thứ. Dầu ế-ch-săng-Sin (essence Shell) dầu nhớt để vô máy xe hơi (l'huile pour automobile), mỡ bò để máy xe hơi (graisses pour automobile) đá thp đèn xe hơi (carbure), vỏ ruọc xe hơi hiệu, tây và huê-kỹ (enveloppes et chambre à air marques Michelin et américaine) xe máy hiệu bờ-rô (bicyclettes marque Peugeot) và tôi có bán đồ mới (écaillet) lược chải đầu, đồ thứ và đồ của đám (madame) và giày tây, giày (a nam) đầu thom, áo thung mua bên tây lại (commandés en France).

Như các ông và các bà muốn dùng xin gửi thư đến tôi sẽ lập tức gửi (contre remboursement) đến cho.

Nay kính  
Trần-văn-Gông  
Bijoutier Phom-penh

### Tiệm trà Annam

HIỆU

### ICH-PHONG

20, Rue des Chapeaux à Hanoi



Có bán đủ các thứ đnh trà, ướp hoa Sen, hoa Sói, hoa Ngâu, hoa Cúc và hoa Lái. Có gói bằng giấy, có hộp bằng thiếc. Mùi trà thơm dịu, uống vào thì lòng khoái tình-bản.

Lục-châu ở ng nào muốn mua sĩ đng đm về bán lại, xin cứ gửi thư ngay cho hiệu Ich-Phong.  
Lúc này ta nên bỏ trà Tàu mà uống Trà Annam. Xin anh em rang giúp.

Lúa của ta làm ruộng c. ế nhọc mà mỗi năm khách-trú thâu lợi về Tàu hơn mấy triệu bạc, ế quá bố anh em!

### TIỆM-AN-PHONG

Bán hàng Tàu và hàng Bắc  
TẠI CHỢ CAO-LÀNH

Kính lời trình cùng lực-châu quý khách  
đang rõ, Tiệm tôi có bán rương hàng Tàu  
những là vân xuyên là h nhiều cùng là  
hàng ta kêu là hàng vườn, nhuộm đen  
diệu láng thật tốt không hề trở, tôi chắc ý,  
vi chám tại Cao-lành (tốt (giá rẻ) nên đồ  
nhuộm đen của tôi hết cao chám không  
tiết, đã nhuộm nhiều chám rất kỹ càng  
giá rẻ hơn xứ khác, vì các xứ khác phải  
mua chám tại xứ tôi giá mắc, nên không  
thể bì kiếp hàng đen của tôi, còn đồ là  
Bắc tôi cũng đủ thứ, tôi lãnh tại Hà nội,  
như quí khách muốn mua vật chi dùng,  
xin gởi thơ đến, tôi sẽ gởi lại liền, như  
vị nào muốn mua nhiều mà bán tôi tính  
giá thiệt nhẹ, như muốn hỏi giá trước  
tôi cũng trả lời liền, hàng tôi gởi contre-  
rambouement.

Sao-lành, Nguyễn-xuân-Trước,  
Cán bạch

### Cáo Bạch

Kính trình quí-vị đang rõ: Nay tôi  
mới lập một tiệm tại đường Bđ CHARNER  
môn bài số 74, Saigon, để sửa các thứ  
máy: Như là: *đồng-hồ, xe-máy, máy đánh  
chữ, máy may, máy hát, tủ sắt, vân vân.*  
Có khắc các thứ con dấu đồng và mũ  
thung đủ kiểu, chạm mộ đá cẩm thạch,  
vân vân....

Bán sỉ và bán lẻ đồ phụ tùng xe máy  
*essence, alcool à bruler và carburé,* thứ  
nhứt là thứ *manchons.*

Quý-vị ở xa muốn mua hay là sửa món  
gì xin viết thư cho tôi thì tôi sẽ gởi lại  
lập tức và tính giá thiệt rẻ (gởi cách  
lãnh hóa giao ngân, Contre Rembourse-  
ment) quí-vị muốn mua món chi ở Saigon  
hay là hỏi thăm việc chi thì tôi cũng  
sẵn lòng lo giùm. Xin Chư-tôn chiểu  
cổ tôi hết lòng cảm ơn.

PHẠM-THÈ-KINH

74 Bđ Charner—Saigon

### Đỗ-văn-Bình khách lâu

#### PHÒNG NGŨ CHO MƯƠN

BÁN CAFÉ SỚM MƠI,  
VÀ CƠM ANNAM CƠM TÂY

N<sup>o</sup> 31-33-35, rue Amiral Courbet  
ở ngang nhà hàng Nam-đông-  
Hương Chợ-mới Saigon

ĐẠI-LÝ, LÊ-SUM CẢN-BẠCH

#### PARFUMERIE-COFFEUR-CHAPBLOIRIS

« Michel THO »

93, Rue Catinat — Saigon

Tiệm bán nón, mũ, gậy cầm tay, dĩa và xà  
bong thơm, phấn thoa mặt, vở, giấy lưng gĩa,  
đồng Catinat số 93, ngan nhà in và bán sách  
ông C. ANDIN ET FILS (Imprimerie Librairie  
Commerciale) có phòng hớt tóc sạch sẽ, giá rẻ.  
Lãnh in các thứ sổ, sách, cần dùng trong Làng  
Tông, bán sách vở cho học trò, mực viết v.v.  
bán thơ, truyện đủ thứ, sửa máy may viết  
các hiệu.

Lực-châu quàn-tử muốn mua món chi, tiệm tôi  
không có thì cũng sẵn lòng mua đùm cho có  
mà gởi chẳng nề công.

Michel LE-VAN-THO.

### Tiệm tạp-hóa tại THỦ-ĐỨC

Kính cùng anh em lớn nhỏ trong quận  
Thủ-đức được hay, nguyên tôi đã có lập  
tiệm nhiều chỗ rồi, mà nay tôi thấy tại  
chợ Thủ-đức chưa có tiệm của người  
Annam, nên tôi phải lập ra một tiệm để  
bán đồ tạp-hóa, dĩa lửa, bánh dĩa, gạo  
và tấm cám gạo tại tiệm tôi đầy mỗi bao  
thiệt đủ 126 lon; chớ không phải 120  
lon như của khách-trú, có ý để cho người  
Annam trong bốn quận mua mà dùng, cho  
khỏi tới tiệm khách-trú mà phải bị họ  
khinh dè Annam ta, xin các ông chiểu cõ.

HỘI-ĐÔNG, TÔ-VĂN-GIẢI  
cán phái.

### Tranh-thương-Hội, Nguyễn-văn-Báu

Là chủ tiệm May và Hớt tóc hiệu NAM-CHAU (ở đường Boulevard-Bonnard n<sup>o</sup> 104, nhờ  
on chú-vị giúp sức mấy năm: nên nay lập thêm một tiệm nữa ở tại đường Boulevard-Galiéni n<sup>o</sup> 15  
cũng là May Hớt-tóc tạp-vật (Tailleur-Coffeur-Mercerie) vậy cũu xin quí ông quí thầy niệm tình  
trước giúp sau cũng giúp cho đoàn thương mại của Annam mau tàn bộ thì tôi rất đội ơn vô cùng!  
May các thứ y phục Tây Nam theo kim thời!  
Hớt-tóc rất kỹ lưỡng và đồ nghề sạch sẽ!

Boulevard-Bonnard N<sup>o</sup> 104, Boulevard-Galiéni N<sup>o</sup> 15, Saigon.  
NGUYỄN-VĂN-BÁU kính bái.

### TIỆM MAY CỦA M<sup>me</sup>. HUYNH-CÔNG-PHŨ

92, Quai Belgique (Cầu-ông-Lãnh) Saigon.—Mọi quần áo Tây và Annam đủ kiểu

May mau và chắc, đường kim mũi chỉ thiệt khéo — Có lán hàng Tàu nhưng  
Tại Gò-vấp và Cao-lành thật tốt giá rẻ. Nhứt là : Nhung Hàng, Ren, Lược, Lông  
và các thứ hàng mỏng, tiệm tôi may khéo hơn hết, kiểu rất huê-mỹ (mode très  
élégante).

Kính mời quí ông quí bà con rảnh quá bước lại tiệm tôi may thử một lần thì rõ.

Nay thỉnh.

### Tiệm Tân-huê Vinh-phat của M. Nguyễn-huê-Tân

134-135, đường Colonel Boulonnét Saigon.— Ngang gare xe lửa Mylho

Có may áo xiêm kiểu kim thời. Bán đủ hàng Tàu, gạo Bải-rào. Đồ gia dụng và tạp hóa đủ thứ.

### Nam-đông-Hu'ong khách sạn

Số 26, 28 và 30, đường Amiral Courbet, Saigon.— Phòng vệ sạch sẽ, tiếp đãi tử tế.

Có bán đủ các thứ hàng Tàu, May xiêm áo Annam theo kiểu kim thời rất khéo mà mau lại chắc

### Nhà in J. VIET

59, Rue d'Ormay, Saigon

In đủ kiểu đủ cách. Bông sách rất khéo và chắc. Có bán đủ thứ thơ tuồng truyện sách : bao thơ  
giấy, mực, vân vân. Bán đủ đồ dùng cho học trò học.

### LỜI RAO

Nhà nghề và nhà buôn nào muốn mua sỉ sảng-vật Annam (trà hột, đường mỡ gà,  
dương pi-ô, đường lạc, khô, tiêu, muối, nước mắm, giấy dĩa, gậy gai, xà-bong,  
vân vân) người nào có nghề-nghiệp gởi, nếu muốn bày ra mà lấy lợi thì hãy gởi  
tư đến hỏi :

### Nam-kỳ thương mại kỹ nghệ hội

Saigon đường Catinat, ở 153-155 (trên nhà in Union)

thì hội sẽ trả lời. Không tốn tiền huê-hồng và số phí chi hết.

Nghĩa-hội này lập ra mà cte chữ quyền-lợi Annam, giúp đỡ người thương  
mãi và nghề-nghiệp cũu đồ g lạng.

Có quan Toàn-quyền đại thân ALBERT SARRAUT làm chánh đồng-lý danh dự.

Có quan Nguyễn-văn-Nam-kỳ làm phó đồng-lý danh dự.

### Tiệm Nguyễn-Hoà

152, Rue d'Espagne, 152 Saigon

Có bán đủ café, hủ-tiền, cháo thịt heo mi-cua  
tinh mi, cơm thỏ, Xiêu-mại, bánh-bao và các  
thứ bánh ngọt thiệt ngon. Vì muốn giúp cho  
đoàn tranh-thương, nên không nài lời ít lời  
nhiều, miếng là chịu đựng cho lâu dài thì thôi,  
nên các thứ bánh đều làm lớn hơn bánh chặc.

### Uả ngộ quá hớ

Tại đường AMIRAL COURBET, số nhà  
38 có tiệm bán vàng cõ, VÁN HƯƠNG, VÁN  
ĐU cũng có bán BÀN CHẾ BĂNG CÂY CÀM  
LAI đồ làm trên LAI-THAM, thiệt đồ nhà này  
bán trau đời tốt và thủy muốn ngó.  
— Nền xin mây Bà mây Cò, và mây  
ông mây thầy, thừa khi trời chiều  
gió mát, nên đi ngan tiệm ghé đó  
xem chơi, món chi vừa ý nên mua mà  
dùng còn hơn là đồ của khách-trú mau  
hư mau cũ mà còn lại mắc hơn đồ mình,  
xin ĐÔNG-BANG xét kỹ.

CHÍNH TRỌNG

### Atelier Mécanique

#### Vô-thành-Đô

Travaux et réparations en tous genres  
47, Rue Amiral Dupré, Saigon.

Kính cùng chú quí ông rõ : Tôi mới lập một  
tiệm « ATELIER MÉCANIQUE » tại đường Amiral  
Dupré môn bài số 47, Saigon.

Tiệm tôi đầy đủ công cụ chuyên theo nghề  
thợ sắt, thợ nguội và thợ rèn.

Sửa đủ các thứ máy, tủ sắt, súng đủ các hiệu.  
Bán sỉ và bán lẻ đồ phụ tùng, ruột và vỏ  
xe máy.

Sơn xe máy, giường sắt, tủ sắt v. v.  
Làm hàng rào, sắt đủ kiểu.

Tiệm tôi có thợ công-nghệ giỏi, và tính giá rẻ  
hơn các nơi.

Vậy xin chú quí ông quang cõ, đên giúp tôi  
là người Annam cho nên việc, tôi thắm cảm-chàng  
đùng. Còn ông nào ở xa, xin gởi thơ cho tôi mà  
thương nghị.

Vô-T ANH-ĐỒ  
Cán khải

### KHI MUỐN MUA

## MÁY XAY LỬA

hàng tiệm tới hiệu

Hiệu này thiệt của Ang-lê  
chê tạo và đồ vật hiệu  
của Ang-lê



Giá đủ rẻ mà máy  
lại tốt

Máy ép dĩa đủ thứ—Máy ép mĩa làm đường

ĐU CÁC THỨ MÁY

A. DENHOLM,

40 et 41, Quai de Belgique, Saigon

Anh em thấy cái thơ của chặc Lý-Thiên rồi có giận hay k ông?  
Nếu biết giận thì phải ráng cạnh tranh thương mại bố anh em !



# NHI-THIÊN-DƯƠNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. - Cholon

TÉLÉPHONE N<sup>o</sup> 658

Có bán đủ các thứ thuốc rất nên thân hiện như sau này:

1. —	Kiểm-sắc-bổ-hườn (Trị bệnh đờn ông suy nhược) Mỗi ve giá.	2 \$ 00
2. —	Phụ-khoa Kim-phụng-hườn (Đờn bà huyết hư khí suy) Mỗi hộp 2 hờn giá.	1 00
3. —	Hoa-đâm cbí-khái (Trị bệnh ho) Mỗi gói giá.	0 15
4. —	Nhi khoa căng-cơ-láng (Trị bệnh con nít) Mỗi gói giá.	0 25
5. —	Thần hiệu phát-lãnh-tàng (Trị chứng nóng lạnh) Mỗi gói giá.	0 16
6. —	Bánh cam-tích (Trị bệnh cam tích) Mỗi gói 10 bánh giá.	0 10
7. —	Sưu-độc-linh-được (Trị bệnh hoa liễu) Mỗi ve thuốc nước và thuốc hườn giá.	3 00
8. —	Thần hiệu nhãn-được-thủy (Trị bệnh con mắt) Mỗi ve giá.	1 00
9. —	Thanh-lạnh-hườn (Thuốc xô) Mỗi ve giá.	0 10
10. —	Phong thấp cao được (Thuốc dân tr các chứng bệnh phong thấp) Mỗi miếng giá.	0 20
11. —	Sanh-phát-bá-thổ-giu (Thuốc nước xức cho mọc tóc) Mỗi ve giá.	0 30
12. —	Bạch-trước-cao (Trị các chứng bệnh đau lậu) Mỗi ve giá.	0 60
13. —	Bạt độc được cao, (Trị bệnh Ung-thư u-nhọt, ghê chốc) Mỗi ve giá.	0 30
14. —	Trần-châu-phần (Trị bệnh phòng lửa phòng nước sôi) Mỗi ve giá.	0 35
15. —	Tế sanh được thủy (Trị các chứng bệnh cảm mạo, chói nước và thời-khí) Mỗi hộp giá.	0 10
16. —	Bạch thọ giu (Dầu bạc hà) Ve nhỏ giá 0\$20, — ve lớn.	0 40
17. —	Tiêng được cao (Trị bệnh lạt) Mỗi thổ giá.	0 20
18. —	Châu phần sanh cơ tàng (Trị các thứ ghê độc) Mỗi ve giá.	0 20
19. —	Ngoại khoa trừ độc thủy (Thuốc nước để rửa các thứ ghê độc) Mỗi ve giá.	0 20
20. —	Nha thống được thủy (Trị bệnh đau răng) Mỗi ve giá.	0 20
21. —	Vạn ứng nưc phạt tra (Trị bệnh cảm) Mỗi gói giá.	0 06
22. —	Vi-tê-sann trật đã nưc, (Hoc te cay, hoặc đánh đập) Mỗi hộp giá.	0 50
23. —	Dầu Essence de Menthe niệu Nui-thiên-Dương, Mỗi ve giá.	0 25
24. —	Vạn ứng phạt đơn (Trị bệnh nhức đầu đau bụng tức ngực).	0 10
25. —	Dầu đậu khấu (Nhứt dầu nóng lạnh số người) Mọi ve giá.	0 10
26. —	Bông gòn thuốc (Đề bó rí ghê) Mỗi gói là.	0 20
27. —	Mộng-tiên-trà (Trà bổ á-phiến) Giá mỗi gói là,	1 50
28. —	Tây-thi-lộ hương-thủy, Mỗi ve giá.	0 50
29. —	Lập chỉ đao thương được-thủy, Mỗi ve giá.	0 50
30. —	Vạn ứng nhị-thiên-dầu, Mỗi ve giá.	0 26
31. —	Sát nha hương-phần, mỗi hộp giá.	0 30
32. —	Vạn ứng bộ tá dầu mỗi ve giá.	0 20
33. —	Cảm-hạp ninh thần bổ thận hườn, mỗi hộp sáu hườn giá.	0 80
34. —	Dầu chổi. . . . .	
	{ Ve lớn giá. . . . .	0 40
	{ Ve nhỏ giá. . . . .	0 20
	{ Hiệu nhứt, mỗi ve giá. . . . .	0 60
35. —	Hoa-lộ-thủy. . . . .	
	{ Hiệu nhì, mỗi ve giá. . . . .	0 40
	{ Hiệu ba, mỗi ve giá. . . . .	0 25
	{ Hiệu tư mỗi ve giá. . . . .	0 15

Bổn-đường hằng năm giữ một lòng cứu thế tế nhân, cho nên chẳng nài hao tổn bạc ngàn mà in ra mấy môn cuốn « Dược táng phục pháp » (chỉ cách dùng các thứ thuốc rất kỹ lưỡng) để dành mà cho thân-chủ; nếu vị nào có gởi thơ xin, thì Bổn đường lập tức gởi liền chẳng hề sai sót.

Saigon, Imp. Commerciale C. ARDIN.  
Tirage 1.800 exemplaires

Le Directeur-Gérant : NGUYỄN-CHANH-SAT.

*Ng. Ch. Sat*